NU'KULILT'AN TI'I UYAAMIL KANB'AL XOK

DICCIONARIO ESPECIALIZADO EN EL AMBIENTE ESCOLAR

UYOTOCHIL KANB'AL XOK
ETEL KAJAL
LA ESCUELA Y LA COMUNIDAD

Sede Central
Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala

Manuel Ambrocio Raxuleu
Presidente ALMG

Blanca Elizabeth Sitavi Sotz
Asistente – Encargada de DLC

Miguel López Ordóñez
Jefe del Departamento Lingüístico

Francisco Samuel Pérez Zacarías
Especialista en Traducción e Interpretación

Modesto Crecencio Baquiax

Especialista en Investigación.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000
Correo Electrónico: almg@almg.org.gt d.linguistico@almg.org.gt

UYOTOCHIL MUCH'TAL T'AN MOPAN

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MOPAN

Froilán Odilón Caal Acaljá.

Upolil/Presidente

PEPI. Yáquelin Oneyda Caal Cohuoj

Ix il meyaj/Coordinador Técnico

Investigador:

PEPI. Catalina Bol Coj

Ix käxtaj tz'iib' nu'kul/Técnico Investigador:

Comunidad Lingüística Mopan

Barrio Vista Hermosa, San Luis, Petén

Facebook: Comunidad Lingüística Mopan
Much'tal T'an Mopan

Correo Electrónico: mopan@almg.org.gt

INDICE

UKAJEEB' 1
INTRODUCCIÓN 2
UWICHIL K'AB'EETIL 3
TI'I KANB'AL XOK 3
ÚTILES ESCOLARES 3
UK'AB'A' UWICHIL K'U'TAK 16
INFRAESTRUCTURA Y MOBILIARIO 16
EELTAB'EEB' YANIL KANB'AL 32
SIMBOLOS PATRIOS 33
B'ONILOO' 35
LOS COLORES 36
K'AB'EETIL TI'I UKUUCHIL B'ETJANAL 42
UTENSILIOS DE COCINA 42
UWICHIL K'A'ASCHI' ETEL TZ'AJ MUK', ULAAK'TAK 55
FRUTAS, VERDURAS Y OTROS. 55
UWICHIL NOK' 85
VESTIMENTA 85
UWICHIL MEYAJ ICHIL TI KAJAL 94
LOS SERVICIOS PÚBLICOS 94
MEEN T'AN ICHIL UYOTOCHIL KANB'AL 109
AREA EDUCATIVA 109
UWICHIL YAAB'IL JANAL 124
ALIMENTOS: 124
COMIDA, REFACCIÓN Y MERIENDA 124
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA 134

UKAJEEB’

Uwichil a meyaj ad’a’a le’ek ukäxtab’äl a xokju’um ti’i ukanb’aloo’ wetlu’umal ich t’an Mopan uwichili “Unu’kulil t’an ichil ukuuchil kanb’al xok” jab’ix aj t’aniloo’ yanoo’ utzikb’al ichil ut’an ka’ax tubajak tu yaamil kuuchil, ich et’okil, ich meyaj, ichil ukuuchil meyaj, ichil kanb’al xok, ulaak’ tak, ela’an ilik ti ma’ ta’ach utzikb’alb’äl a t’ana, tan ujob’ol tz’etz’e’tak, le’ek uwichil umeyaj ukuuchil much’tal t’an Mopana le’ek usaalb’äl uyaalbäl upektzil a t’ana, le’ek tak a unu’kulu, yok’lal uyeeloo’ a noochwinikoo’ etel ke’en tulakal a kich’pan tukulu. A k’atinaj ti tan ukäxtab’äl unu’kulil a anu’kulil t’an yanaji yok’lal utzajil uchukulb’esab’äl etel unoxi’kunb’ul uye’b’aanäloo’, upach uxok aj kanb’al xokoo’, b’aloo’ xan k’ab’eet tijoo’ tulakal a wetlu’umaloo’ uk’atoo’ ukänä’ a unu’kulu ti ka’ paatakoo’ uyeelte upach a t’an ich t’an Mopana, b’aalo’ ilik aju’umu tz’i’ib’an ich chukul t’an Mopan, b’el uka’a ti k’ab’eetal ti’ijoo’ aj kanb’al xokoo’ ti’i usaalb’äl upach a t’an Mopana, k’ab’eetal xan uka’a tijoo’ a b’oxo, ad’a’a junp’eel uwichil ju’um b’el uka’a ub’enes taanil a t’an Mopana, b’aalo’ ti b’el uka’a utz’a’a uyanat ichil a kanb’al xok ich ka’p’eel t’ana, jab’ix xan utz’ab’aanäl utzajil etel ujok’sab’äl taanil a t’an Mopan ichil tak ukuchil meyaj ti’i kajal waxan aj meyajoo’ yumil tzil ich kajal etel a natz’oo’.

Introducción

El proyecto consiste en la investigación de un Material textual interactivo del idioma Mopan, "Diccionario en el ambiente escolar" ya que como Maya hablantes se debe utilizar el idioma para comunicarse en cualquier lugar o situación, en la familia, en el trabajo, en las oficinas, en las escuelas, etc., Pues conocemos que mientras menos se use el idioma, más se va debilitando, la finalidad de la Comunidad Mopan es el rescate y promoción del idioma, la cultura, a través del conocimiento de las personas más ancianas, tanto que en ellos están la riqueza cultural. La intención de investigar sobre el diccionario, surge de la necesidad de complementar y enriquecer el proceso de formación de los estudiantes, aunque también pudiera ser utilizado por aquellas personas con inquietudes para transformarse desde la cultura y adentrarse en el saber lingüístico del idioma Mopan, pues el documento posee términos propios del idioma, Esto conlleva al aporte de la educación, para el rescate del idioma Mopan, también será utilizado por personas castellano hablantes, es una herramienta que llevará al progreso del idioma de la Comunidad Mopan, así aportando a la educación bilingüe, como también promoviendo y mejorando el idioma Maya Mopan en las instituciones públicas y privadas en el municipio y lugares aledaños.

UWICHIL K’AB’EETIL

TI’I KANB’AL XOK

ÚTILES ESCOLARES

B’a’ay. Sust. Morral
Junp’eel b’aal ti’i b’ensab’äl ju’umtz’i’ib’ etel ulaak’ tak. Bolsa que se utiliza para llevar cuadernos u otros objetos. A noochwiniki tan ub’ensik u b’a’ay. El anciano lleva su morral.

B’on che’tz’iib’. Sust. Crayón de madera. Che’tz’iib’on ti’i b’on tuwich ju’um. Son lápices de colores que sirven para colorear. Yan wäxäk tz’iit in b’onche’ tz’iib’. Tengo ocho crayones de madera.

B’on kib’. Sust. Crayón de cera
Juntz’i’it b’aal ti’i b’on wakix ti’i b’et b’ooy. Barra de cera coloreada, usada para dibujar o pintar. A tz’ub’u k’ab’eet tijoo’ a b’ono kib’i. Los niños utilizan el crayón de cera.

B’on ti’i kuuch tz’iib’. Sust. Marcador de Pizarra. B’on ja’ uwich ti’i tz’iib’. Marcador de tinta líquida para escritura. Aj ka’ansaj tan u tz’iib’ etel ub’on ti’i kuuch tz’iib’. El maestro está escribiendo con su marcador de pizarra.

B’on pätb’al. Sust. Plastilina

Pätb’al, yaab’ uwichil ub’on ti’i b’etab’äl a b’o’oy etele ti’i xan ye’kanb’alxok. Pasta moldeable, de diversos colores, que se utiliza en escultura y como material educativo. Aj nene’ tz’ub’u tan u pätik aj pechek ok etel a b’on pätb’ala. El niño está moldeando un pato con la plastilina.

B’on tät. Sust. Tempera

B’onja’ xaab’a’an etel ja’. Pintura de colores diluidos con agua. Yaab’ uwichil a b’on tätä. Hay variedades de temperas.

B’ontz’iib’. Sust. Crayón

B’ontz’iib’ ti’i b’on tuwich ju’um. Lápiz o barrita para pintar. A tz’ub’u tan u b’on etel ub’ontz’iib’. El niño está pintando con su crayón.

Chawak täk’b’eeb’. Sust. Pegamento en barra.

K’ab’eet ti’i täk’ ju’um, nojxiitju’um etel chichju’um. Se utiliza para pegar papel, cartulina y cartón. A chawak täk’b’eeb’e k’ab’eet ti’i täk’ tulakal uwichil ju’um. El pegamento de barra sirve para pegar toda clase de papel.

Jok’saj b’o’oyju’um. Sust. Impresora

Junp’eel b’aal ti’i jok’saj tz’i’ib’. Una impresora es un dispositivo que imprime. A Jok’saj b’o’oyju’umu tan uk’astal. La impresora está fallando.

Jomoltäk’. Sust. Silicona Líquida

Junp’eel b’aal ti’i täk’ meen meyaj jab’ix tak: nok’, chichju’um, che’ etel tak ulaak’. Es un pegamento para manualidades tales como: telas, cartón, madera, plásticos, otros materiales. Ix b’aasa walak uk’ab’etik a jomoltäk’ä ti’i ka’ u täk’ä’ uju’umtz’iib’. Basilia utiliza silicón para pegar su cuaderno.

Ju’umtz’iib. Sust. Cuaderno

Junb’uuy ti ju’um walak uk’ab’etal ti’i tz’iib, b’et b’o’oy b’aalo’ xan ti b’et meyaj. Conjunto de hojas de papel que se utiliza para tomar notas, dibujar y hacer tareas. A Ju’umtz’ib’i k’onop ub’on. El cuaderno es de color anaranjado.

Junmuuch’ p’is. Sust. Juego de geometría. Junmuuch’b’aal ti’i b’et b’ooy, walak uk’ab’eetal ti’i b’et toj p’is waxan kuluul. Es un estuche que contiene instrumentos para dibujar, Se utilizan para hacer figuras planas o rectas y curvas. In wala kaatb’i ujunmuuch’p’is. A mi hijo le pidieron un juego de geometría.

K’änju’um. Sust. Papel Manila

B’etaja’an etel xaap’aan ju’um, walak u uuyul tuwich lu’um, jed’eek a meyaj etele. Fabricado con pasta de papel es biodegradable y reciclable. Aj nene’tz’ub’u walak ub’et b’o’oy tuwich k’änju’um. El niño hace dibujos en papel manila.

K’uta’antz’iib’. Sust. Yeso

Uwichil b’aal, säk etel walak ucha’ik ub’ajil, kab’eet ti’i tz’iib’ tuwich kuuch tz’iib’. Es un material de color blanco y terroso es utilizado para escritura en el pizarrón. Leekoo’ ajka’ansaja walakoo’ kuchi uk’ab’eetik a k’uta’an tz’iib’ ti’i tz’iib tuwich kuuchb’eeb’ tz’iib’. Los maestros utilizaban yeso para escribir en la pizarra.

K’uun b’on. Sust. Crayón pastel.

K’uun b’on k’ab’eet ti’i b’on. Crayón suave para pintar. A k’uun b’ono ke’en tuwich chem. El crayón pastel está sobre la mesa.

Kuuchb’eeb’ tz’iib’. Sust. Pizarrón

Junp’eel b’aal k’ab’eet ti’i tz’iib’ ich ye’ kanb’al xok. Tablero que se coloca en las aulas para escribir sobre él. A Kuuchb’eeb’ tz’iib’i top noxi’. El pizarrón es muy grande.

Kuuchju'um. Sust. Folder

K'ab'eet ti'i taak' b'aalo' xan ti'i utzkinaj ju'um. Sirve para guardar o clasificar papeles. Aj kanb'al xoko tano'o ub'ensik juntziil a kuuchju'umu. Los estudiantes llevan un folder.

Lätzb'eeb'. Sust. Resistol

Lälätz ja' säk ub'on. Pegamento líquido de color blanco. Aj kanb'al xoko tan uk'ab'eetik a lätzb'eeb'e. El estudiante utiliza el resistol.

Mäch. Sust. Grapa

Aj meen b'aal ti'i nät' ju'um. Pieza metálica pequeña para sujetar papeles. A mächä ti'i mäch ju'umu. Las grapas sirven para grapar papel.

Mächb'eeb' ju'um. Sust. Engrapadora

Junp'eel b'a'al walak uk'ab'eetal ti'i mächju'um. Es un objeto que se emplea para unir hojas de papel. A mächb'eeb' ju'umu noxi'. La engrapadora es grande.

Miisb'eeb'b'on. Sust. Pincel

B'a'al ti'i b'on chawak uyok yaab' uk'uchil. Palo largo y delgado con *una* escobilla, se usa para pintar. Jun tz'iit b'a'al ti'i b'on chawak uyok, yan u yaj tz'i' misil. Aj wana tan ub'on etel u miisb'eeb' b'on. Juan está pintando con su pincel.

Nät'ju'um. Sust. Ganchos

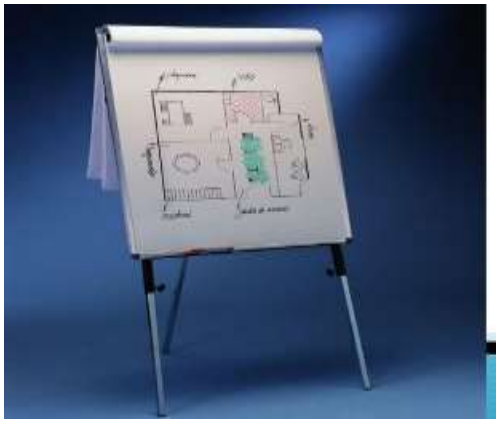
B'a'al ti'i mächju'um a ke'en ich kuuch ju'um. Es utilizado para sujetar documentos que contiene un folder. Yan jo' tz'iit a nät' ju'umu. Hay cinco ganchos.

Noj b'ontz'iib'. Sust. Marcador

B'ontz'iib' yan uja'il b'on pok'men tuwich tz'uutz'ja'. Lápices que cuentan con su propia tinta la cual se halla empapada en esponjas. Aj Kuxu tan ub'on etel unoj b'ontz'iib'. Marcos está pintando con su marcador.

Noj jayju'um. Sust. Papelógrafo

Junp'eel noj jayju'um walak uk'ab'eetal ti'i ye' xok ti'ijoo' wetlu'umal. Es un pliego de papel que sirve para desarrollar un tema, delante un grupo de personas. Tano'o utz'iib' a tz'ub'u tuwich noj jayju'um. Los niños escriben en el papelografo.



Nojxiitju'um. Sust. Cartulina

Chichju'um jay, walak uk'ab'eetal ti'i b'et meyaj etel ye'b'eeb' xok tijo'o ajkanb'al xok.Cartón delgado, que se utiliza para material didáctico y exposiciones.

Aj meentz'ub'oo' tanoo' uk'ab'eetik a nojxiitju'um ti'i ye'b'eeb'xok. Los niños utilizan cartulina para su exposición.

Nojyaal. Sust. Pliego

Nojyaal ju'um, kän p'eel uxuuk' etel woch'a'an chumuk. Hoja de papel de forma cuadrada o rectangular y doblada por la mitad. Ich kuuch konol ju'um yaab' anojyaal ju'umu. En la librería hay muchos pliegos de papel.

Nu'kulilt'an. Sust. Diccionario

Jun tz'aam utzkinaan ju'um aj meent'an ti tzol ke'en ti'i u tojkinb'eb' junp'eel t'an. Catálogo por orden alfabético de las palabras de una lengua con sus definiciones. A wetlu'umaloo' walakoo' uk'ab'eetik u nukulilt'an. Las personas utilizan el diccionario.

Poolni' tz'iib'. Sust. Sacapuntas

B'a'al ti'i jok'saj ni' che'tziib' Instrumento para sacar punta a los lápices.

In wala yan ka'p'eel upoolni' tz'iib'.

Mi hijo tiene dos sacapuntas.

Potb'eeb' ju'um. Sust. Perforadora

B'a'al k'ab'eet ti'i potju'um. Instrumento que sirve para perforar. Yan junp'eel a potb'e'eb' ju'umu ichil in salbeke. Tengo una perforadora en mi mochila.

Säkju'um. Sust. Papel bond

A säkju'umu, junp'eel ju'um chich etel kich'pan uwich. El papel bond es un papel de escribir duradero de alta calidad. Ix nene' chu' walak utz'i'ib' tuwich säkju'um. La niña escribe sobre el papel bond.

Salb'ek. Sust. Bolsa o mochila

Uwichil salb'ek, ti'i b'ensaj ka'ax k'u'ak b'a'al. Es una especie de bolsa para transportar objetos. A salb'eke ix k'onop ub'on. La mochila es de color anaranjado.

So'sot' oom. Sust. Duroport

Junp'eel b'a'al, so'sot'om uwich. Es un material plástico espumado. A sosot' oomo k'ab'eet ti'i ka'ax k'u'ak ti meyajil. El duroport sirve para cualquier tipo de trabajo.

Sot'ju'um. Sust. Fomi

Junp'eel b'a'al b'etanja'an etel so'sot'ju'um, k'u'un uwich. Producto de material látex, esponjoso y blando. A wetlu'umaloo' tanoo' uk'ex so'sot'ju'um ich kuuchkonol ju'um. Las personas están comprando fomi en la librería.

Taak'b'eeb' b'a'al. Sust. Estuche

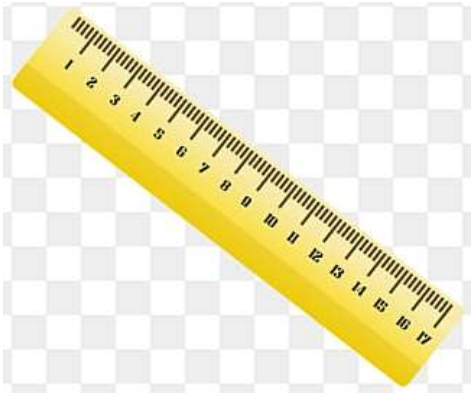
Ku'uch b'a'al, ti'i utaak'b'eeb', ti tusa'an junp'eel waxan ya'ab' b'a'al. Caja o envoltura para guardar ordenadamente un objeto o varios. A tz'ub'oo' walakoo' uk'ab'eetik a taak'b'eeb' b'a'ala ti'i utaak'too' uche'tz'iib'oo'. Los niños utilizan el estuche para aguardar sus láp

Tojkinaj kuch. Sust. Calculadora

Junp'eel b'a'al ti'i jok'saj jomol naat'kuch. Es una herramienta utilizada para realizar operaciones matemáticas rápidamente**.** Aj kaansaja tan uk'ab'eetik a tojkinaj kuchu. El docente utiliza la calculadora.

Tojp'is. Sust. Regla

Uwichil b'a'al, chawak uwa'an, chukul etel toj up'is ti'i xan p'is yaam. Instrumento exacto y de forma rectangular que sirve para trazar líneas rectas, o para medir la distancia entre dos puntos. Inna'a uk'exaj ka'lajun tz'iit in tojp'is. Mi mamá me compró dos docenas de reglas.



Tunich ju'um. Sust. Cartón de Piedra

Jup'eel ju'um chich uwich walak xan umuk'yaj. Es un tipo de cartón muy duro y resistente. A tz'ub'oo' walak uk'ab'etal ti'ijoo' a tunich ju'umu ti'i b'et meen meyaj. Los niños utilizan el cartón de piedra para sus manualidades.

Tup tz'iib'. Sust. Mas. Borrador

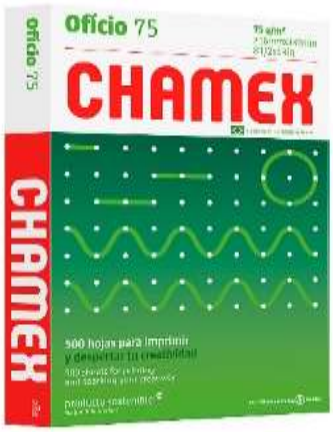
Junp'eel b'a'al walak u tupik a tz'iib'a'an ich juntziil ju'umtz'iib'. Objeto que permite borrar aquello que se escribe en un cuaderno. Aj tup tz'iib'i chäk ub'on. El borrador es de color rojo.

Tupja' tz'iib'. Sust. Corrector líquido

Ja' säk uwich, ti'i tup tz'iib' tuwich ju'um. Es un líquido blanco que se aplica en el papel para tapar errores en el texto. Aj nene' tz'ub'u tan utupik u tz'iib' etel tupja' tz'iib'. El niño está borrando lo que escribió con el corrector líquido.

Tz'aam ju'um. Sust. Resma de hojas

Juntz'aam ju'um, yan ichil Jo'k'äl ti ka'b'äk' ju'um. Conjunto de hojas de papel, contiene quinientas hojas. Yanto junp'e tz'aam aju'umu. Todavía hay una resma de hojas.



Tz’i’ jaymaaska’. Sust. Cuchilla Escolar

Juntz’i’it b’a’al, jay ti’i xot’. Instrumento de hoja delgada que sirve para cortar. A tz’i’ jaymaaska’a chäk ub’on. La cuchilla es de color roja.

Tz’iib’che’. Sust. Lápiz

Uwichil b’a’al ti’i tz’iib’che’ waxan ti’i b’on kuluul unäk’ yan u ni’ ichil. Utensilio para escribir o dibujar formado por un cilindro de madera con una barra de mina en su interior. A tz’iib’ ch’e’e chawak. El lápiz es largo.

Tz’iib’on. Sust. Lapicero

B’a’al ti’i tz’iib’, yan u potolal chumuk, kuluul unäk’, yan u tät b’on ichil b’aalo’ xan tu ni’i yan ukuluulil walak usutuulb’a tub’a walak ujok’ol ub’on. Utensilio para escribir que consiste en un tubo hueco, con tinta espesa y una bolita en la punta que gira libremente para que salga la tinta. Aj nene’tz’ub’u tan uyad’ik ka’ k’exb’ek wäxäk p’eel utz’iib’b’on. El niño está diciendo que le compren ocho lapiceros.

Uuyulb’on. Sust. Acuarela

B’on b’etaja’an ti yaab’ ub’onil walak u uuyul etel ja’. Pintura realizada con colores diluidos en agua. A uuyulb’on ka’lajun ub’on. La acuarela tiene doce colores.

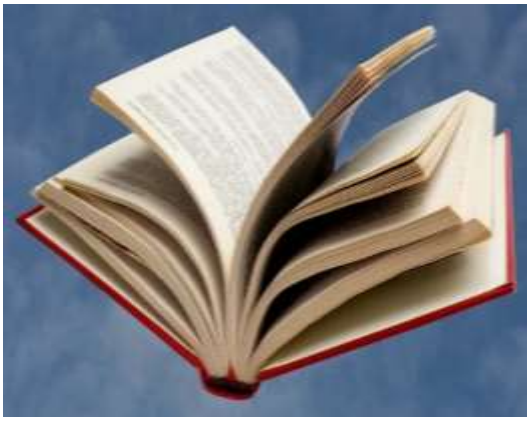
Xa'ayxet'. Sust. Tijera

Uwichil b'a'al k'ab'eet ti'i xot'. Es una herramienta que se utiliza para cortar. B'el inka'a in k'exe, jo'lajun p'eel a xa'ayxet'e. Compraré quince tijeras.

Xokju'um. Sust. Libro

Yaab'il ju'um, juntz'aam, pim uwich.

Conjunto de muchas hojas de papel encuadernadas, forman un volumen. Ichil in wotochoto yaab' a xokju'umu. En mi casa hay muchos libros.



Xooyp'is. Sust. Transportador

B'aal kuluul, ti'i pis etel b'on xuuk' k'u'taki. Utensilio semicircular que sirve para medir y delinear ángulos. A xooyp'isi top k'ab'eet ti'i p'is. El transportador es muy útil para medir.

Xooytz'iib'. Sust. Compás

Uwichil b'a'al, ti'i b'et xooy kuluul ti ki'. Es un instrumento que sirve para trazar círculos o arcos de circunferencia. B'el inka'a inb'ete junp'eel a kuluulu etel in xooytz'iib'. Voy a realizar un círculo con mi compás.

UK’AB’A’ UWICHIL K’U’TAK

INFRAESTRUCTURA Y MOBILIARIO

Anat p’ult’an. Sust. Micrófono

Uwichil b’a’al walak u mansik a t’ana tu yaam mansab’eeb’ k’a’ak’ ti’i unoochkinb’eeb’ upek. Aparato que convierte las voces sonoras en corrientes eléctricas para su amplificación. Yan b’olon p’eel a anat pult’ana. Hay nueve micrófonos.

B’aat. Sust. Hacha

Uwichil b’a’al yan u maaska’ koj yanxan uyok, k’ab’eet ti’i top’ si’ ti’i xan ch’äk che’. Es una herramienta con un filo metálico está fijado a un mango, utilizado para cortar leña y talar árboles. A b’aata top yan ukoj. El hacha tiene mucho filo.

B’oojb’eeb’. Sust. Martillo

K’ab’eet ti’i b’ooj waxan ti’i peksaj yajkunaj ku’ak. Sirve para clavar o golpear una cosa. In wala uk’exaj juntz’i’it ab’oojb’eeb’e ti’i u meyaj. Mi hijo compro un martillo para trabajar.

B’o’oyil. Sust. Corredor

B’o’oy ke’en tu xooy naj.

Pasillo que está ubicado alrededor de una casa. In na’chiini tinka’al ich b’o’oyil. Mi abuela está sentada en el corredor.

B’o’oyil ye’. Sust. Diapositivas

Junmuch’il ti b’ooy k’ab’eet ti mansaj ye’b’ooy xok. Es una serie de fotos utilizada para proyecciones**.** Yaab’ a b’o’oyil ye’e. Hay muchas diapositivas.

Chem tz’iib’. Sust. Escritorio

Chem ti’i tz’iib’, yan a jayche’ tuwichi chawak utaan, k’ab’eet ti’i tz’iib’. Mueble similar a una mesa, que cuenta con un tablero horizontal superior que se utiliza para escribir. Ich kuuchil kanb’al xoko yaab’ a chem tz’iib’. En la escuela hay muchos escritorios.

Eeb’. Sust. Gradas

Jab’ix eeb’che’, ti’i nak’äl, b’aalo’ xan ti’i emel. Parte de la escalera en la que se apoya el pie al subir o bajar por ella. A eeb’ ich naja watak uk’axäl. Las gradas de la casa están por caerse.

Eeb’che’. Sust. Escalera

Junmuuch’ eeb’che’ k’ab’eet ti’i nak’äl b’aalo xan ti’i emel. Conjunto de escalones que sirven para subir y bajar. A eeb’che’e umaantaj inja’an. La escalera lo presto mi yerno.

Jayche'. Sust. Tabla

Che' jäyäk uwich b'aalo' ilik jay. Pieza de madera plana y delgada. In tataa' uk'exaj ka'lajun tziil a jayche'e. Mi abuelo compró una docena de tablas.

Jeb' b'eeb'. Sust. llave

Uwuchil b'a'al walak u jeb'ik waxan uk'älik junp'eel a k'alchi'i. Es un instrumento que permite abrir o cerrar una cerradura. B'el inka'a in jok'es junp'eel up'is a jeb'eeb'e. Le voy a sacar una copia a la llave.

Jiil kuch. Sust. Carretilla

Uwichil b'a'al ti'i meyaj junp'elik ukuulil, yan ukänxuuk'il ti'i b'ensaj lu'um, ch'ich' etel ulaak'tak. Carreta pequeña de mano de una sola rueda, con un cajón para trasladar tierra, arena y otros materiales. A jiil kuchu top ko'oj utool. La carretilla es muy cara.

Jiilb'eeb' lu'um. Sust. azadón

Uwichil maaska' ma' ket etel aj lup lu'umu, kän xuuk' ti yan, noxi' utaan, k'ab'eet ti'i jooch lu'um, ti'i paan lu'um, b'aalo' xan ti'i paan meen kan che' ulaak'tak b'a'al. Instrumento que se distingue de la azada en que la pala, cuadrangular, más larga que ancha. Sirve para rozar y romper tierras duras, cortar raíces delgadas y otros. A jo'ochb'eeb' lu'umu uchb'en tun. El azadón está deteriorado.

Jiilt'an. Sust. Teléfono

Mansab'eeb' t'an walak umanäl tu yaam junmuuch' b'a'al etel walak u mansik ti naach u peke. Medio de comunicación que, a través de un conjunto de aparatos y sistemas conductores, transmite a distancia el sonido. Ix Lexe b'el uka'a uk'exe ujiilt'an. Lucrecia comprara un teléfono.

Jok'saj b'o'oy. Sust. Cámara

B'a'al ti'i jok'saj b'o'oy etel peek jed'eek a wiliki etel awuyiki. Aparato que registra imágenes y sonidos y los reproduce. A jok'saj b'o'oyo nokoy a b'o'oy walak ujok'siki. La cámara saca las fotos opacas.

Kanan taan. Sust. Protector de pantalla.

Walak uyaantik ukänänte a taank'u'aka ti'i ka' xanak. Ayuda a proteger pantalla y alargar su vida útil**.** A kanan taana top k'ab'eet. El protector de pantalla es muy útil.

Käxtab'eeb'. Sust. Directorio

Aj ch'a'b'ej waxan tusa'an tojil, käxtaj k'u'ak. Hace referencia a guía o lista de direcciones. B'etb'aanäl ulaak' a käxtab'eeb'e. Hay que crear otro directorio.

Ka’ jok’saj b’o’oy. Sust. Fotocopiadora

Uwichil b’aal k’ab’eet ti’i jok’saj b’ooyil tuwich ju’um. Es un aparato que sirve para hacer copias en papel de un documento impreso. A ka’jok’saj b’o’oy säk ub’oon. La fotocopiadora es de color blanco.

Kuuch chiitb’eeb’. Sust. Buzón

Känxuuk’ tub’a walak utz’ab’äl a täka’a t’ana etel tulakal ju’um, ti’i ka’ umolo’ uyumil. Caja en las que se echan las cartas y correspondencias en general, para que los recoja el destinatario. In wet ki’ili ub’etaj junp’eel ukuuch chiitb’eeb’ t’an. Mi amigo hizo un buzón de voz.

Kuuchb’axäl. Sust. Cancha

Kuuchil ti’i ilik b’axäl waxan ti’i ulaak’ ki’olal. Lugar destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos. In walo’o b’elo’o uka’a ti b’axäl ich kuuchb’axäl. Mis hijos irán a jugar hoy en la cancha.

Kuuchil meyaj. Sust. Escritorio

Uchukul taanil a walak ti chaantik tu taan a tuskinaj tukulu. Es la pantalla principal que observamos cuando encendemos una computadora. A kuchil meyaja nooch utaan. El escritorio es ancho.

Kuuchil ju'um. Sust. Librera

Yaamil ti'i tuskinaj xokju'um. Estantes para colocar libros. Ich Kuuchil kanb'al xoko yan junp'eel a Kuuchil ju'umu. En la escuela hay una librera.

Kuuchil k'as. Sust. Basurero

Kuuchil tub'a walak u pulb'aanäl a k'asa etel umuch'kinb'il. Lugar en donde se tira y se amontona la basura. Ichil uyotochil a kanb'al xoko yan lajun p'eel a kuchil k'asa. En la escuela hay diez basureros.

Kuuchkonol ju'um. Sust. Librería

Kuuch konol ju'um. Tienda donde se venden libros. Chumuk kaja yan junp'eel a kuuchkonol ju'umu. En el centro de San Luis hay una librería.

Kuuchta'. Sust. Inodoro

Kuuch ti'i ta' etel wix. Aparato sanitario para evacuar los excrementos y la orina. Ka'peel a kuuchta' ichil uyotoch inna'chini. En la casa de mi abuelita hay dos sanitarios.

Kuxtal muk'b'a'al. Sus. Batería

Junmuuch' tz'a'kunaj k'a'ak'

Conjunto de acumuladores de electricidad. Job'i ukuxtal muk'b'aal intich'. Se acabó la batería de mi linterna.

K'äl chi'naj. Sust. Puerta

Nutza'anil che', waxan ulaak uwichil, ti'i k'äl chi'naj. Armazón de madera u otro material, que sirve para cerrar la entrada y salida. Ichil uyotoch ix na' D'a'a yan oxp'eel ak'äl chi' naja. En la casa de doña Soledad hay tres puertas.

Lekeb'. Sust. Viga

Chawak che' waxan maaska', pim utaan, walak uk'ab'eetal ti'i laat' upol naj. Barra larga y gruesa de madera o hierro que se utiliza para sostener la estructura de los techos. Yan ka'tziit a lekeb' tan ukonik intata. Hay dos vigas que está vendiendo mi papá.

Lup b'eeb' lu'um. Sust. Pala

K'ab'eetb'aal b'etaja'an jab'ix känxuuk'uu waxan kulu'ul, k'ab'eet ti'i ka'axk'u'ak ti meyajil, jab'ix ti'i paan lu'umu. Utensilio formado plancha rectangular o redondeada y un mango, que sirve para diversos usos, para cavar la tierra. Inwichama uk'exaj to junp'eel ulupb'eeb' lu'um. Mi esposo todavía compró una pala.

Maaska’. Sust. Machete

Maaska’ noxi’ chiich xan, noxi’ utaan, al xan juntzol ilik ukok, k’ab’eet ti’i kol ti ka’ sasilak, ti’i xot’ k’ä’ etel kan che’. Cuchillo grande y fuerte, ancha pesada y de un solo filo, se utiliza para cortar y despejar maleza, ramas y troncos. A maaska’a ma’yan ukoj. El machete no tiene filo.

Maaska’ tz’amen. Sust. Disco duro

Uwichil b’aal ti’i mansaj t’an walak utaak’tik apektzili. Es una herramienta informática que se utiliza para guardar información**.** A maaska’ tz’amene ma’ top yaab’ walak u taak’tiki. El disco duro no tiene suficiente almacenamiento.

Maaska’ ak’. Sust. Cable

Junp’eel ak’ tub’a walak umanäl ak’aak’a. Es un elemento fabricado y pensado para conducir electricidad. In wichama uk’exaj junp’e koop a maaska’ ak’a. mi esposo compró un rollo de cable.

Mansajb’eeb’ ka’jok’saj b’o’oy. Sust. Scanner. Umächb’eeb’ etel utz’a’käl uwichil jiil k’a’ak’, k’u’ak tak ichil ti xooy. Captación y reproducción electrónica de algo del entorno físico. Amansajb’eeb’ ka’jok’saj b’ooy ti’i in tuskinaj tukulo ma’ki’. El scanner de mi computadora no sirve.

Mansajb'eeb' b'o'oy. Sust. Video

Uwichil mächt'an etel mansaj b'ooy. Sistema de grabación y reproducción de imágenes. A mansajb'eeb' b'ooy nene' upach. El video es corto.

Mansajb'eeb' peek. Sus. Bocina

Uwichil b'aal ti'i chichkunaj peek waxak ti'i ka' uyajb'äk a t'ana. Instrumento con el que se amplifican los sonidos de ciertos aparatos o a la voz humana. Ich nojnaj konolo walako'o ukonik a mansajb'eeb' peeke. En el mercado venden bocinas.

Miis. Sust. Escoba

Uwichil b'a'al ti'i miis. Es un instrumento que se utiliza para barrer. Kaachi uyok a miisi. Se ha roto la pata a la escoba.

Muuch'il taak' meyaj. Sus. Equipo de cómputo. Muuch'il b'aal mansaj t'an walak u taak' etel uk'ämik a pektzili. Dispositivo electrónico que almacena y procesa información. A muuch'il taak' meyaja tan uk'astal. El equipo de cómputo se está arruinando.

Naatz'kunaj yok'olkab'. Sust. Internet

Unuutzil mansab'eeb' tulakal naatz'kunaj etel taak' tukul weka'an yok'olkab'. Es la unión de todas las redes y computadoras distribuidas por todo el mundo. A naatz'kunaja yok'olkab'a yan tulakal yok'olkab'a. Hay internet en todo el mundo.

Näk' naj. Sust. Pared

B'etb'el ti'i u kälb'äl junp'eel kuuchil. Construcción vertical que permite cerrar un lugar. Unäk' anaja tan ujok'ol ub'onil. La pared se está despintando.

Neen sasilnaj. Sust. Persiana

Nutza'anil jayb'aal täk'aan waxan ki' ujok'sab'äl walak utz'ab'aanäl ti'i ujok'eeb' ik' ti'i ka'a sasilak a naja. Armazón de tablillas fijas o móviles que se coloca en ventanas para regular el paso de la luz. A neen sasilnaja noxi' u taan. La persiana es ancha.

Okeeb' ik'. Sust. Ventana.

Jeb'aanil walak up'ätb'aanäl tu näk'naj ti'i ka'a okok a sasilil etel ik'i. Abertura que se deja en una pared para dar luz y ventilación. Yan wäkp'eel a okeeb'eb' ik' ichil uyotoch in tata. Hay siete ventanas en la casa de mi papá.

Pachnaj. Sus. Patio

Junp'eel kuuchil jeb'a'an tu xoy a naja waxan nukuch tz'ama'an naj. Espacio abierto en el interior de una casa o de un edificio. Pachnaja walako'o ub'axäl inwal. En el patio de la casa juegan mis hijos.

Paanb'eeb' lu'um. Sust. Piocha

Uwichil maaska' ti meyaj lu'um, ti'i paan meen waxan nukuch lu'um, jab'ix kuuchil päk'aal waxan peet top'il. Herramienta de labranza para cavar pequeñas parcelas de terreno, como huertos o jardines. A paanb'eeb' lu'um kaachi uyok. Se le quebó en mango a la piocha.

Peetil päk'aaltop'. Sust. Jardín

Junp'eel kuuchil tub'a walak upäkb'aanäl aj meen che'e etel top'. Es un terreno donde se cultivan plantas y flores ornamentales. In wet'oko'o yano'o upeetil upäk'aal t'op tu pach uyotoch. Mi familia tiene un jardín en el patio de su casa.

Polnaj. Sust. Techo

Ub'ooyil polnaj. walak Parte superior de una construcción, que la cubre. A polnaj a kana'a watak uk'axäl. Ese techo ya casi se cae.

Polnajtunich. Sust. Terraza

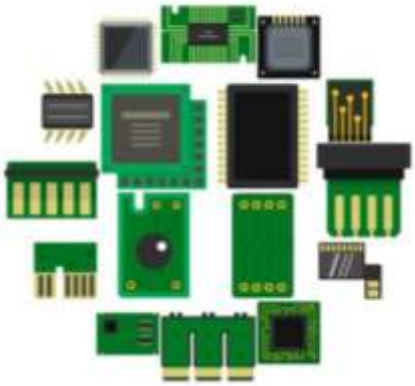
Jäya'an b'ooyil naj. Cubierta plana de una casa. A polnajtunichi yaj ub'etb'el. La terraza cuesta hacerlo.

Poomtunich. Sust. Block

B'a'al xap'a'an b'etaja'an etel meen tunich, k'uta'an, chichkunaj, ch'ich' etel ja', ti'i b'et naj. Productos prefabricados de mezcla de piedras pequeñas, cal, cemento, arena y agua, para usos en construcción. A poomtunichi ko'oj utool. El block está caro.

Taak' nene'tz'amen. Sust. Chip

Junp'eel nene' b'a'al, ti'i taak' na'at, walak umanäl tu ya'am ak'il jiil k'u'taki. Es una diminuta placa de material semiconductor que incorpora un circuito electrónico. A taak' nene'tz'amene top nene'. El chip es muy pequeño.



Taak'b'eeb' b'o'oy. Sust. Galería

Yaab' taak'al b'ooyil. Conjunto de fotografías. Ukuuch t'aakb'eeb' b'ooy injiilt'ana tud'a'an. La galería de mi celular está llena.

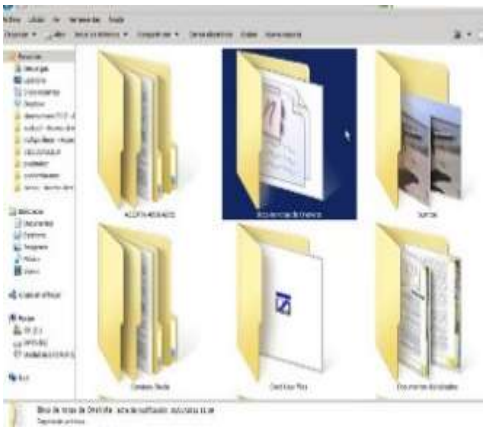
Taak'b'eeb' meyaj. Sust. Carpeta

Leek tub'a walak u taak'b'aanäl tak a meyaja jab'ix ulaak' tak. Es donde se pueden almacenar archivos o también otras carpetas. A taak'alb'eeb' meyaja top tud'aan. La carpeta está saturada.

Taak' tuskinajtukul. Sust. Computadora

Junp'el b'aal ti'i tz'aj tukul, walak uk'ämik, utaak'tik a pektzili, umen top k'ab'eet. Es un dispositivo informático que es capaz de recibir, almacenar y procesar información de una forma útil. Intuskinaj tukulu noxi'. Mi computadora es grande.

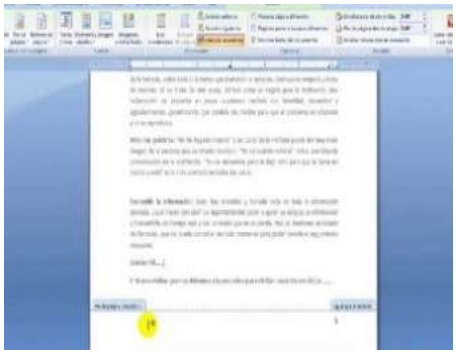
Täka'a jomol tz'iib'. Sust. Correo electrónico. Mansaj t'an tu yaamil tzikb'alb'eeb ich jomolil. Intercambio de mensajes a través de sistemas de comunicación electrónicos. A täka'a jomol tz'iib'i top tzaj ich meyaj. El correo electrónico es muy importante en un trabajo.



Tinleeb'xok. Sust. Pupitre

Chem ti'i tz'iib' yan a tzela'an jayche' yok'olo ti'i uk'al. Mesa para escribir, con tablero inclinado qu e sirve de tapa a un cajón. A tinleeb'xoko yan ich kuuchil kanb'al xok. Hay muchos pupitres en la escuela.

Tusa'an yalamilju'um. Sust. Pie de página. Uchukaan tz'iib'a'an pektzil, keen ich jun tzol tz'iib'. Son anotaciones con información adicional que se agregan en un texto. Top ya'ab' atz'iib'a'an tusa'an yalamil ju'umu. Hay mucho texto agregado en el pie de página.



T'ulpach k'in. Sust. Reloj

Uwichil b'a'al ti'i xokpachk'in Instrumento para indicar la hora del día. Tano'o uyutzkintik t'ulpachk'in. Están arreglando mi reloj.

Utzkinaj b'o'oy. Sust. Power point

Walak ucha'ik b'etbanäl ye' b'ooy tuwich b'ooyil ye'xok. Permite realizar presentaciones por medio de diapositivas. A tz'ub'u tan ub'etik umeyaj ich utzkinaj b'ooy. El niño hace su trabajo en power point.

Uyochilkanb'alxok. Sust. Escuela

Uyotochil tub'a walak uye'baanäl a xoko. Centro donde se imparte enseñanza. Ichil a uyotochilkanb'alxoko yab'o'o a tz'ub' tano'o u kanb'al xoko. En la escuela hay muchos niños estudiando.

Ye' b'ooyil. Sust. Monitor o pantalla

Uwichil b'a'al, jed'e'ek awiliki, utaan tuskinaj tukul. Es un dispositivo de visualización frontal del ordenador. A ye' b'ooyili pa'al. El monitor está quebrado.

Ye'b'eeb' b'o'oy. Sust. Proyector

B'a'al ti'i tich' b'ooy. Aparato que sirve para proyectar imágenes. A ye'b'eeb' b'ooy k'asaji. El proyector se arruinó.

Yulut. Sust. Piso

Lu'umil ti'i tz'aaman naj, otoch waxan lu'um. Suelo de un edificio, habitación o terreno. A yulutu ya'ax ub'oon. El piso es de color verde.

EELTAB'EEB' YANIL KANB'AL

1. El Quetzal

2. La Monja Blanca:

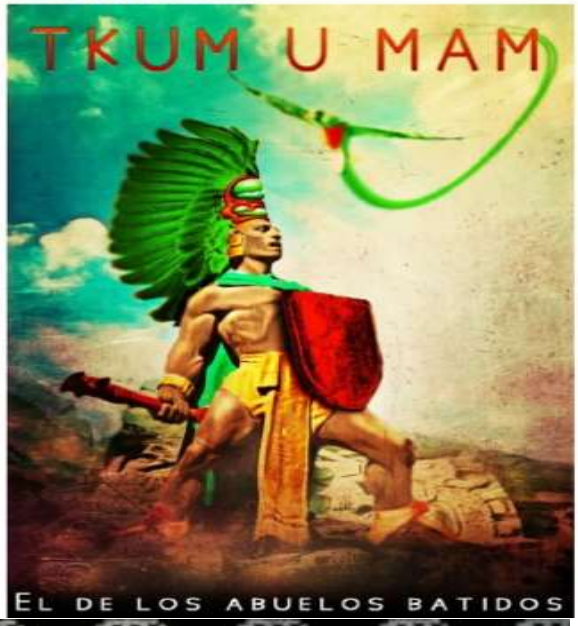
3. La Ceiba:

4. La Marimba:

5. La Bandera:

6. El Escudo de Armas:

7. Tecún Umán:



SIMBOLOS PATRIOS

K'uk'. Sust. Quetzal

Ch'iich' manal uk'ich'panil uletz'lemakil u pach etel chawak unej, yan junsaap uchawakil. Ave de majestuosa belleza, resplandeciente y de cola larga, que puede alcanzar un metro de longitud. Yab'o'o a k'uk'u ich Lu'umil t'anili. Hay muchos Quetzales en Guatemala.

Kanan yanil. Sust. Escudo de armas

Eeltab'eeb' yanil kanb'al walak uk'ab'eetal ti'i ka eeltab'äko'on waye' b'aalo' xan tulakal kaj. Símbolo patrio que se utiliza para identificar a este país en todo el mundo. A kanan yanili yaab' uyanil. El escudo tiene mucho valor.

Pax. Sust. Marimba

Uwichil peek, tub'a walak upeksab'aanäl aj meen chawak che'e ti'i ka' uchuk u peek jab'ix aj meen paxa. Instrumento musical en que se golpean cintas de madera como en el xilófono. A Paxa top kich'pan uyub'ajb'äl upeek. Es hermoso escuchar las melodías de la Marimba.

Säktop' yanil. Sust. Monja blanca

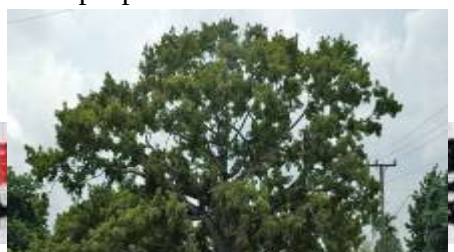
Utop'il nukche' tzikina'an ti'i utop' a Noj Kaja Lu'umil T'anil. Es una orquídea considerada la flor nacional de la República de Guatemala. Asäktop' yanili tan ujob'ol. La Monja Blanca se está extinguiendo.

Tekun Uman. Sust. Tekun Uman

Nak'sab'i uyanil umen usa'altik upach a kuxtala b'aalo' ilik kimi umen jentaantiko'o a tano'o up'isbajtik a lu'umi. Exaltado por haber defendido la libertad de su pueblo y morir al enfrentar a los conquistadores españoles**.** A Tekun Umana juntuul kuchi winik ma' saaki. Tecun Uman fue un hombre muy valiente.

Ya'axche'. Sust. Ceiba

Juteek ya'axche' uk'ä'ä walak u tich'ik ukänxuk'il a yok'olkab'a leek ub'ooy a walako'o uyad'ik ukänänb'eeb' ti ch'isaj tulakal kaj. Es un árbol sagrado, cuyas ramas apuntan hacia los cuatro puntos cardinales y la sombra que hace se considera una protección a los hijos e hijas del país. A ya'axche'e kich'pan ub'o'oy walk utz'eek. La ceiba proporciona bonita sombra.



Ye' yanil. Sust. Bandera

U nooch p'is yanil ti'i ulu'umil t'anil. Es el emblema de la República de Guatemala.

A ye' yanili ya'ax ka'an etel säk ub'oon. La bandera es de color azul y blanco.

B’ONILOO’

LOS COLORES

B'ox. Sust.Negro

B'onil jab'ix ub'on a butz'u waxan jab'ix a ak'ä'ili. Color semejante al del carbón o al de la oscuridad total. In yaj Kuxu b'ox uwex. El pantalón de don Agustin es de color negro.

Chäk. Sust. Rojo

B'onil jab'ix ub'on k'ik'i waxan jab'ix ub'on a p'aka. Color semejante al de la sangre o al de un tomate maduro. A p'aka chäk. El tomate es rojo.

Chäk itz. Sust. Rojo óxido

B'onil k'äs b'ox uchäkil, ma' top chikaani, ub'onili b'etaja'an etel chäk itz ma'aska'. Es un color rojo oscuro y poco saturado el pigmento es fabricado con óxido de hierro. A naja tzäk itz u b'on. La casa es de color rojo óxido.

Chäkälte'. Sust. Caoba

Walakoo' uyad'ik ti'i ab'on talak chäk ub'on jab'ix a che' chäkälte'e. Dicho de un color rojizo como el de la madera de caoba. A cheme chäkälte u b'on. La mesa es de color madera.

K’aak’ k’än. Sust. Dorado

B’onil k’än jab’ix ub’on a chiini yaab’ chikaanil jab’ix a k’aak’ tunich. Es un color amarillo naranja de saturación fuerte, que evoca al oro puro. Ki’ tin wich a k’aak’ k’änä. Me gusta el color dorado.

K’aak’ ta’an. Sust. Plateado

B’onil sasil t’a’an k’aak’ uchikaanil jab’ix tun a ta’an k’aapoo’. Que es gris claro brillante, como la plata, o que tiene un brillo parecido al de la plata. A kumu k’aak’ ta’an ub’on. La olla es de color plateado.

K’onop. Sust. Naranja.

Keet etel ub’on a chiini, tan uyad’abäl yok’lal uche’il chiin. Se iguala a la coloración de la naranja, es decir, del fruto del naranjo. U nok’ ix Kata k’onop ub’on. El vestido de Catalina es de color naranja.

Nokoy ya’ax. Sust. Turquesa

Walakoo’ uyad’ik ti’i ab’oon ya’ax k’a’an. Dicho de un color: Azul verdoso. U kotton inwichama nokoy ya’ax ub’on. La camisa de mi esposo es de color turquesa.

Säk. Sust. Blanco

Jab'ix ub'on a b'ät a tanto u k'axälä. Igual que el color de la nieve reciente. A muyala säk ub'on. La nube es de color blanca.

Säk map. Sus. Beige

Säk jab'ix luk' ub'on, talak ub'oonil a chiini ma' yaab' uchika'anili. Puede ser un color blanco sucio, se trata de un naranja de saturación débil. A yotochkaja yan u yaam b'ona'an etel säk map. La municipalidad tiene partes pintadas de color beige.

Säk yampa'. Sust. Rosado

Walakoo' uyad'ik ti'i ab'on säk yampa'. Dicho de un color que tira a rosa. A top'oo' säk yampa' ub'on. Las flores son de color rosado.

Sasil k'onop. Sust. Melón

Junp'eel b'on sasil uwich jab'ix a chiini usasili talak säk yampa'. Es un color claro que varía desde un naranja claro a tonos más rosados. Ich kuuch konol nok'o yaab' awexe sasil k'onop ub'ono. En la venta de ropa hay hay bastantes pantalones de color melón.

Sasil yampa'. Sust. Lila

Jab'ix ub'on yampa' tz'eek puuch ub'on. Es un tono más bajito que el color morado. A top'o puuch yampa' ub'on. La flor es de color lila.

Sasil ya'ax tzine'en. Sust. Celeste

Ya'ax ka'an puuch ub'oon jab'ix ub'onil a ka'ana. Es un azul claro, igual al color que presenta nuestro cielo. A Noj ja'a sasil ya'ax tzine'en ub'oon. El río es de color celeste.

Ta'an. Sust. Gris.

B'onil jab'ix ub'oon ta'ana walak uchika'antal leek tu xaap'näl a b'on säk etel a b'oxo. Color semejante al de la ceniza y que resulta de mezclar blanco y negro. Aj misi ta'an u pach. El gato es de color gris.

Ya'ax. Sust. Verde

Walakoo' uyad'ik ti'i ab'on keet etel a pokche'e, waxan etel a ya'ax tunichi. Dicho de un color semejante al de la hierba fresca o al de la esmeralda. A tz'äpätk'ä'ä ya'ax utunichil. La piedra del anillo es de color verde.

Ya’ax eek’. Sust. Azul marino

Junp’eel b’on ya’ax eek’. Es un color azul oscuro. Aj wana ya’ax eek’ u wex. El pantalón de Juan es azul marino.

Ya’ax tzine’en. Sust. Azul

B’on chema’ ket etel ub’on ak’a’ak’ naab’ waxan etel a ka’ana ti ma’yan a muyala. Color similar al del mar o al del cielo cuando no hay nubes. Ki’ tin wich a b’on ya’ax tzineene. Me gusta el color azul.

Ya’axpile’en. Sust. Verde limón

Junp’eel b’onil k’än talak uya’axil.

Es un color entre amarillo y verde.

A kottono ya’axpile’en u b’on. La blusa es de color verde limón.

Yampa’. Sust. Morado

Walakoo’ uyad’ik ti’i ab’on tu yaamil chäk etel ya’ax ka’an. Dicho de un color que está entre el rojo y el azul. U soko’o uyok inwala yampa’ ub’on. Las calcetas de mi hija son de color morado.

K’AB’EETIL TI’I UKUUCHIL B’ETJANAL

UTENSILIOS DE COCINA

B’ät kunaj. Sust. Congelador

Walak ub’et b’ät. Que congela. Top noxi’ a b’ätkunaj uk’exajo’o. Es muy grande el congelador que compraron.

B’etb’eeb’b’al waj. Sus. Tortilladora

Uwichil b’aal ka’p’eel utaan, tu yaama walak Utz’ab’aanäl a säkana ti’i b’et waj. Aparato compuesto de dos planchas entre las que se estira la masa para hacer tortilla. Ix chu’oo’ aleeb’e chen b’et b’eeb’b’al waj a walakoo’ uk’ab’etik ti’i täxkälä. Las muchachas de hoy en día solo la tortilladora ocupan para tortear.

Chaachb’eeb’. Sust. Colador

Uwichil b’a’al walak uk’ab’eetal ti’i b’ik’kunaj k’u’ak tak ti’i janal. Es un utensilio de cocina usado como filtro de alimentos. Inna’a tan u chaachtik a jijinkij säkana ichil aj chaachb’eeb’. Mi mamá está colando la harina en el colador.

Chäkb’eeb’ uk’ul. Sust. Cafetera

Uwichilb’a’al tub’a walak u b’etab’aanäl waxan utz’ab’aanäl a kawee. Recipiente donde se hace o se sirve café: ki’ ub’ok a kawe tu chäkb’aanäl ich chäkb’eeb’ uk’ulu.

Cho'b'eeb'. Sust. Limpiador

Walak ucho'. Que limpia. A cho'b'eeb'e tziili. El limpiador se rompió.

Chuj. Sust. Tecomate

Uwichil k'uum nene' ukal b'aalo' ilik chich upach, etel walakoo' ub'etik u kuuchil a ja'a. Especie de calabaza de cuello estrecho y corteza dura de la cual se hacen vasijas. In tata ki' tuwich ub'enes uja' ich chuj. Mi papá le gusta llevar agua en el tecomate.

Ch'uyub' Sust. Porta vasos

Uwichil b'aal tub'a walak utz'ab'aanäl a jaay uk'ulu ti'i ma' uch'ud'el waxan ma' uluk'tal usok acheme wa le'ek a cheme. Utensilios sobre los que se apoyan los vasos para evitar mojar o ensuciar el mantel o la mesa. A ch'uyub'u uchb'en tun. La porta vasos está está deteriorado.

Jaach' lup janal. Sust. Tenedor

Uwichil b'aal yan uyok yan ti'i oxp'eel waxan kän p'eel u ya'am ti'i lom janal. Utensilio con mango que posee tres o cuatro puntas para pinchar los alimentos. Aj nene' tz'ub'u tan uk'exik jo' p'eel a jaach' lup janala. El niño está comprando cinco tenedores.

Jäyäk jaay. Sust. Plato

K'ab'eetil jaay jäyäk b'aalo' ilik kuluul u xooy, tub'a walak utz'ab'aanäl a janala. Recipiente generalmente plano y redondo donde se echa la comida. Ich jäyäk jaay utz'ajoo' injanal. En un plato me sirvieron la comida.

Jeb'b'eeb' k'al. Sust. Destapador

Uwichil b'a'al k'ab'eet ti'i jo'ksaj k'alchi' b'oteeya. Instrumento que se emplea para quitar las chapas de las botellas. B'el inka'a ink'exe junp'elak a jeb'b'eeb' k'ala. Voy a comprar un destapador.

Jo'ochb'eeb'. Sust. Rallador

Uwichilb'a'al ti'i jo'ochb'ol ti b'ik' a xa'ak' janala. Utensilio de cocina para raspar muy finamente los alimentos. A jo'ochb'eeb'e tan uyitztal. El rallador se está oxidando.

Juch'b'eeb' xaak'. Sust. Licuadora

Uwichil mansab'eeb' k'aak ti'i juch' ka'ax k'u'ak ti janalil. Aparato eléctrico para licuar alimentos. B'el inka'a in siji junp'elak ujuch'b'eeb'xaak' janal in na'a. Le voy a regalar una licuadora a mi mamá.

Jux. Sust. Lima

Uwichil ma'aska' ti'i jok'saj koj etel yuulkinb'il a ma'aska'oo'. Instrumento de acero para desgastar y alisar los metales. B'el inka'a in jok'es ukoj in waj tz'i' ma'aska'. Le voy a sacar filo a mi cuchillo.

Juyub'. Sust. Batidora

Uwichil b'a'al ti'i juuy. Instrumento para batir. A tz'ub'u tan u juuytik a je'e etel juyub'u. El niño está batiendo el huevo con la batidora.

Ka'. Sust. Piedra de moler

Uwichil b'aal walak uk'ab'eetal umen ti xo'okil ti'i juch' janal. Utensilio que usaban nuestros ancestros para moler alimentos. Inna'chini tan ujuch' tuwich aka'a. Mi abuela está moliendo en la piedra de moler.

Kum. Sust. Olla

Kuluul kum b'etaja'an etel pätb'äl luk' waxan ma'aska' noxi' uchi' b'aalo' xan ka'p'eel uxikin, k'ab'eet ti'i chakal janal. Vasija redonda de barro o metal con boca ancha y con una o dos asas, sirve para cocinar alimentos etc. A kumu b'etaja'an etel pätb'äl luk'. La olla está hecha de barro.

Kuuchil janal. Sust. Recipiente

Walak uk'ab'eetal ti'i taak' k'u'ak ichil, jab'ix a yan uk'a'a. Se emplea para guardar algo dentro, especialmente algo líquido. A kuuchil janaloo' top walak usa'täl. Los recipientes siempre se pierden.

Kuuchil b'et janal. Sust. Molde

Uwichil b'aal ti'i tz'ab'äl u xooy a k'u'ak ichili. Utensilio que sirve para dar forma a una cosa. Utäkaatajenoo' in k'exe jok'äl tziil a kuuchil b'et janala. Me mandaron a comprar un ciento de moldes.

Kuuchil ch'uuk. Sus. Azucarera

Kuuchil ti'i tz'aj ch'uuk tuwich chem. Recipiente para servir el azúcar en la mesa. A kuuchil ch'uku top nene'. La azucarera es muy pequeña.

Kuuchil taab'. Sust. Salero

Kuuchil ti'i tz'ab'aanäl a taab'a tuwich chem. Recipiente en que se sirve la sal en la mesa. In wix chu'u tan ujochik a ta'ab ichil ukuuchil ataab'a. Mi hija está hechando la sal en el salero.

Kuuchil tz'i' maaska'. Porta cuchillos

K'ab'eet ti'i taak' tzi' maaska', lup janal etel jaach' lup janal, ulaak' tak. Sirve para guardar cuchillos, cucharas, y tenedores etc. A kuuchil tz'i' maaska'a luk'. El porta cuchillo está sucio.

Kuuchil uk'ul. Sust. Vaso

Kuuchil uk'ul yulis u näk' k'ab''et ti'i uk'ul. Recipiente de forma cilíndrica que sirve para beber. Tud'a'an etel ja' akuuchil uk'ulu. El vaso está lleno con agua.

K'ob'een maaska'. Sust. Estufa

Uwichil b'a'al walak uchäkäjkunaj umen yan uk'aak'il. Aparato destinado a generar calor por medio de una combustión. Tan in chäkik in janal tuwich k'ob'een maaska'. Estoy cocinando mi comida sobre la estufa.

K'ultun. Sust. Machacador

Uwichil b'aal walak uk'ab'eetal ti'i k'ut xaak' janal. Utensilio que se utiliza para el machado de ingredientes de comida. A k'ultunu walaj ub'etab'aanäl etel pätbälluk'. El machacador se hace con barro.

Luch. Sust. Guacal

Kuuchil uk'ul b'etaja'an etel ilik uwich ache'e b'aalo' xan uk'ab'a'. Recipiente hecho con el fruto de este árbol. Inna' chiin Kata ki' kuchi tuwich a utzkinaj luchu. Mi abuela Catalina le gustaba elaborar guacales.

Lup janal. Sust. Cuchara

K'ab'eetil ti'i yok'ol chem yan uyok jomok utaan, ti'i ka' a jante' a janal a yan uk'a'a. Utensilio de mesa con mango y una palita hundida para llevar a la boca alimentos líquidos. Laj sa'too' a lup janala. Todas las cucharas se perdieron.

Lup janaloo'. Sust. cubiertos

Uwichil muuchil tub'a walak u tz'ab'aanäl lup janal, jaach' lup janal etel tz'i' maaska'. Juego compuesto de cuchara, tenedor y cuchillo. A lup janalo'o ke'enoo' yok'ol chem. Los cubiertos están sobre la mesa.

Noj lup Janal. Sust. Cucharon

Noj lup janal k'ab'eet ti'i t'ox ka'ax b'iki'ilak ti janalil. Cuchara grande que sirve para repartir ciertos alimentos en la mesa. K'abeet a nojlup janal ti'i jok'saj b'äk' ich kum. El cucharon es utilizado para sacar carne dentro de la olla.

Oop'kinaj. Sust. Tostador

Uwichil b'a'al walak uk'ab'etal ti'i oop' K'u'ak. Aparato que sirve para tostar algo. Aj meke tan u oop'tik uwaj a b'oxo ichil aj oop'kinaja. Miguel está tostando el pan en el tostador.

Pookb'eeb' b'äk'. Sust. Parrilla

K'ab'eetil b'etaja'an maaska' ti'i pook waxan k'eel janal. Utensilio de hierro preparada para asar o tostar alimentos. A pookb'eeb' b'äk'ä inwicham ub'etaj. La parrilla lo hizo mi esposo.

P'is kuuchil uk'ul. Sust. Vaso medidor

K'ab'eetil ti'i p'is yaab'il xaak' ti'i ub'etab'aanäl a janala. Utensilio que se usa para medir los ingredientes que utilizan para preparar comida. A p'is kuuchil uk'ulu top nene'.

P'o'b'eeb' nok'. Sust. Lavadora

Uwichil b'aal walak umeyaj etel jiil k'aak', ti'i p'o' nok'. Es un aparato electromecánico utilizado para lavar ropa. Ink'ati in k'exe' junp'eelak a p'o'b'eeb' nok'o. Quiero comprar una lavadora.

P'uul. Sust. Cántaro

Kuuchil ja' nox'i betaja'an etel pätb'äl luk', noxi' unäk' k'ab'eet ti'i tak' ja'. Recipiente grande de barro de barriga ancha que sirve para aguardar agua. A p'uulu pa'i. El cántaro se quebró.

Siskunajb'eeb'. Sust. Refrigerador

K'ab'eet ti'i siskunaj. Que sirve para refrigerar. A siskunajb'eeb'e top k'ab'eet. La refrigeradora es muy útil.

Sok k'ä'. Sust. Guante

Tep' k'ä' walak umuk' yajtik a chäkäj oox k'aak', k'ab'eet ich kuuchjanal. Guantes resistentes a muy altas temperaturas y que se usan en la cocina. A sok k'ä'ä ti'i in wili'. El guante es de mi nuera.

Suusb'eeb'. Sust. Pelador

Junp'eel b'a'al k'ab'eetil ich kuuch janal ti'i sool xaak'janal etel ka'aschi'. Es un instrumento de cocina empleado para pelar verduras y frutas. Tan insooltik ach'u'umu etel a suusb'eeb'e. Estoy pelando el güisquil con el pelador.

Tep' b'aal. Sust. Papel aluminio

Walak uk'ab'eetal ich kuuchil b'etjanal ti'i tep' janal. Se utiliza sobre todo en cocina, para cubrir alimentos. A tep' b'aala top ko'oj utool. El papel aluminio es muy caro.

Tep'b'eeb' waj. Sus. Servilleta

Uwichil nok' waxan ju'um walak uk'ab'eetal ti'i tep' waj, b'aalo' xan ti'i cho' chi' etel k'ä'. Pieza de tela o papel que se usa para envolver tortillas, limpiarse los labios y las manos. Ix Li'iy, b'ete' a ki'ili tep'e a waja ich tep'b'eeb' waj. María envuelve la tortilla en la servilleta por favor.

Tep' chem. Sust. Mantel

Xet'el nok' walak uk'ab'eetal ti'i tep'b'el uwich a cheme. Tela que cubre la mesa para comer. Laj luk'oo' a tep' cheme. Todos los manteles están sucios.

T'aajb'eeb'. Sust. Picador

K'ab'eetil ti'i t'aj b'äk' etel xaak'janal.

Utensilio para picar la carne y verduras. Samala yan inb'ensik a t'aajb'eeb ti'i t'aaj xaak janala. Mañana llevaré el picador para picar verduras.

Tzäjb'eeb'. Sust. Freidora

K'ab'eet ti'i tzäj janal. Usado para freír alimentos. A tzäj janala ko'oj utool. La freidora es muy cara.

Tzäj b'eeb' janal. Sust. Sartén

Kuuchil chakal janal etel maaska b'etaja'an, k'ab'eet ti'i tzäj yama'yan ti'i janal. Recipiente de cocina generalmente de metal que sirve sobre todo para freír. Uchb'en tun a tzäjb'eeb'e. el sarten ya está deteriorado.

Tz'i' maaska'. Sust. Cuchillo

Uxet'el maaska' k'ab'eet ti'i xot'. Instrumento para cortar formado por una hoja de metal. Yaab' a tz'i' maaska'oo' ti'i konb'ol ich noj naj konolo. Hay muchos cuchillos de venta en el mercado.

Tz'i' p'uul. Sust. Jarra

Kuuch junp'eel waxan k'apeel uxikin, walak uk'ab'eetal ti'i taak' etel tz'aj uk'ul. Vasija con una o dos asas, se usa para contener y servir las bebidas. Aj tz'i' p'uulu uchi in k'exe'. La jarra ya hace tiempo que lo compré.

Uusb'eeb' ik'. Sust. Ventilador

Uwichil b'aal walak utz'aj ik' ich junp'eel Kuuchil. Aparato que impulsa el aire en una habitación. A uusb'eeb' ik'i walak uyanat ti ya'ab' ti top chäkäj uyoox. El ventilador ayuda bastante cuando hay mucho calor.

Waal. Sust. Soplador

Walak uyuus. Que sopla. A waala top uchb'en. El soplador está muy deteriorado.

Xämäch. Sust. Comal

Kuluul xoy b'etaja'an etel pätb'äl luk' waxan xet'el maaska' walak uk'ab'eetal ti'i täk'saj waj waxan ti'i k'eel kawe wakix käkäj. Disco de barro o de metal que se utilizapara cocer tortillas de maíz o para tostar granos d e café o de cacao. Inna'a k'i' tuwich a b'et xämächä etel pätb'äl luk'. A mi mamá le gusta hacer comales de barro.

UWICHIL K’A’ASCHI’ ETEL TZ’AJ MUK’, ULAAK’TAK

FRUTAS, VERDURAS Y OTROS.

Ab'äl. Sust. Jocote

Uwich che'il ab'äl. Fruto del árbol de jocote. A ab'älä ch'u'uk. El jocote es dulce.

Aanjus/b'ok Sust. Ajo

Säk etel kuluul ukoj, ujantab'älä paap yaab' ub'ok, walakoo' utz'eek ti'i uxaak janal. De bulbo blanco y redondo, sabor picante y olor fuerte, muy usada como condimento. Aj aanjus walak utz'äkik ak'ux näk'ili. El ajo cura el dolor de estomágo.

Ak'inb'il top'. Sust. Loroco

Junchooj ti säk top' säk a ichili ya'ax upach, chawak uwaan, waxan toj etel lochok. Racimos de flores blancas por dentro y verdes por fuera y alargado recto o curvado. A ak'inb'il top'o yan tu pach uyotoch ix na' Les. Hay loroco en el patio de la casa de doña celestina.

Apasoote. Sust. Apazote

A apasoote junp'el uwichil uchb'en pokche' walakoo' uk'ab'eetik ti waj uchb'enil, ki' ub'ok, k'ab'eet xan ti'i tz'ak, waxan ti'i uxaak' janal. Ule'e chawak etel le'leet' uchi'. Apazote o paico es una hierba aromática nativa de Mesoamérica, usada desde tiempos prehispánicos con fines medicinales y también como ingrediente culinario. Sus hojas son alargadas y aserradas. A apasoote k'ab'eet ti'i tz'ak k'ux näk'il. El apazote es remedio para el dolor de estomágo.

B'ad'u'. Sust. Malanga

Uwi'il janalb'äl, walak uyantal yalam lu'um. Tubérculos comestibles, que se cultiva en terrenos bajos. A b'adu'u yaab' pach inwotoch. En el patio de mi casa hay mucha malanga.

B'alinte'. Sust. Pataxte o cacao blanco

Uyaab'il käkäj pim ukulil, pechek, unoyo sasil ub'oxil etel tz'eek noxi' tuwich a chukul käkäjä, b'alo' xan säk käkäj ulaak' uk'ab'a'. Variedad de cacao circular grueso, aplanado, de pulpa café claro y más grande que el cacao común, también se le llama cacao blanco. A b'alinte'e noxi'. El pataxte es grande.

B'älaan le'. Sust. Lechuga

Jantab'äl le' nukuch etel k'uun, ki' ub'ok. Las hojas son comestibles grandes y blandas de sabor agradable. A b'älaan le'e walak ujantab'äl ti che'ej. La lechuga se consume crudo.

Bäyäl. Sust. Bayal (Junco de bejuco de canastos) u k'o' che chawak uwaan, kuluul unäk', upacha ya'as ub'oon a ichili säk etel k'uun, walak xan uk'ab'eetal ti'i b'et xak. Tallo de esta planta, largo y cilíndrico, de color verde oscuro por fuera blanco y esponjoso por dentro, también se utilizan para tejer cestas. A b'äyälä top k'i'ix. El bayal tiene muchas espinas.

B’itz’. Sust. Cuxin

Juntz’iit ka’aschi’ pechek u taan, yan unek’ ichil b’äla’an etel uk’uunil unoy, chuuk ujantab’aanäl. Su fruto es una vaina de forma aplanada con semillas en el interior recubiertas de una carnosidad suave, comestible y de sabor dulce. Mayan ub’aal a bitz’i. El Cuxin no tiene semillas.

B’u’ul. Sust. Frijol

Nek’ yan ichil upach, kuxa’an uyok ti’i jantab’äl. Son semillas contenidas en vaina de la planta para alimentación.

Chapay. Sust. Lancetillo

Uwichi tutz’uk chawakoo’, kawe ub’oon etel ya’ab’ uk’iixel, koom etel box ub’oon, juntz’iit ilik u b’a’al. Los frutos son ovalados y largos, de color café y densamente recubiertos de cortas espinas cortas y negras, conteniendo una sola semilla. A chapaya top ya’ab’ uk’i’ixel. El lancetillo tiene muchas espinas.

Chay. Sust. Chaya

Nukuch ule’ ya’ax ub’oon, uyoko chich chawak xan, upacha yan uyaj meen tzo’otzel, cha’aj. Tiene hojas grandes de color verde y consistentes con tallo largo. su corteza tiene algunos pelillos punzantes. A tz’ub’u ma’ taach ujantik a chaya. El niño no come chaya.

Chäk ch'unpaap. Sust. Pitayas

Jantab'äl ka'aschi' ub'oono yampa', k'än waxan chäk u noyo päpäjch'uuk etel b'ox unek', walak ub'etab'aanäl a uk'ul etele.

Fruto comestible de color morado, amarillo o rojo de pulpa agridulce y con semillas negras, muy usado para preparar aguas frescas. A chäk k'a'aschi'i chäk upach. La pitaya es de color rojo.

Chäkälja'as. Sust. Zapote

Junp'eel k'aaschi' walak uyabtal ih chäkäj lu'umil, ka'ax b'iki'ilak uwichil b'ik'ujantab'äl ub'oono k'än, säk, b'ox waxan talak uchäkil, kuluul tutz'uk ub'o'oy. Es una fruta tropical según la variedad su pulpa puede ser amarilla, blanca, negra o rojiza, el fruto puede ser ovalado. A chäkälja'asa top ki' ujantab'äl. El zapote es muy sabroso.

Chäk k'a'aschi'. Sust. Fresa

Uwich a che' a d'a'a, kulu'ul, yan ub'äk'el, ch'uuk xan, chäk chäk ub'oon, yan u yaj meen nek' b'ox waxan k'än ichil. Fruto de esta planta, redondo, carnoso y dulce, de color rojo escarlata, con pequeñas semillas negras o amarillas en la superficie. In yaj Sese tan ukonol chäk k'aaschi'. Don Cecilio está vendiendo fresa.

Chiin. Sust. Naranja

Ub'oonili walak utalalel chäk etel k'än, jab'ix unoyili etel jäp'aanil umeen yaamil ti'i jantab'äl, yaab' uk'a' uki'ilili päj ch'uuk. Color entre rojo y amarillo como el de la pulpa que está dividida en gajos es comestible, jugoso y de sabor agridulce. Ichil ulu'um in tata yan a uyok a chini. En el terreno de mi papá hay una mata de naranja.

Chi'. Sust. Nance

K'a'aschi' k'än ub'oon walak ujantab'äl ti täk'an, uki'li päpäjch'uuk yaab' ukiil ub'ok. Fruto de color amarillo que se consume cuando está maduro, es de sabor agridulce y tiene un aroma fuerte. Chi' b'eje yanoo' ix ch'upoo tanoo' ukonol chi'. En la orilla de la calle hay mujeres vendiendo nance.

Chi'ikam. Sust. Jicama.

Ujantab'älä ch'uuk chich uwich. Walak ujantab'äl ti che'ej, etel taab', päj chiin etel ik. Walak xan ich ka' janal, poka'an waxan tzäja'an. Ki' xan uyuk'ulb'ul. Su sabor es dulce y almidonado. Generalmente se consume crudo, con sal, limón y chile. También se come cocinado, en sopas, asada o frita. Es común la preparación de jugo de jícama. A chi'ikama ki' ujantab'äl. La jicama es delicioso.

Ch'ayuk'. Sust. Hierba mora

Uwichil pokche' ja' uyok, yaab' walak uyanat ti'i walak ujantab'aanäl

Es una planta herbácea que posee algunos beneficios al consumirla es nutritiva y medicinal. Aj mentz'ub'oo' ma' ujantajo'o a ch'ayuk'u. Los niños no comieron la hierba mora.

Ch'äm. Sust. Piña

Jantab'äl k'a'aschi' tutz'uk kuluul ub'ooyo k'än unoy yan uk'a' etel ki' ub'ok, upacha chich, lele'et'. Fruta comestible de forma ovalada con pulpa amarilla jugosa y aromática, su cascara es escamosa y dura. A ch'ämä top chuuk. La piña es muy dulce.

Ch’elel. Sust. Paterna

Uk’a’aschi’ili keen ichil upix ichili keen unek’ b’äla’an etel utämänil, ch’uuk ujantab’äl. Su fruta viene en una vaina por dentro se encuentran sus semillas recubiertas de una carnosidad suave de sabor dulce. A ch’elele nukuchoo’. Las paternas son grandes.

Ch’ib’. Sust. Pacaya

Meen che’il ch’ib’il u le’e k’ab’eet xan ti’i utz’ab’aanäl tuwich b’ej, leek ti walak uyuchul a ki’olala, walak xan ujantab’aanäl uk’o’. Arbusto palmáceo cuyas hojas sirven para alfombrar las calles en las festividades y cuyo cogollo se come como legumbres. In wäli’i b’ini ti käxtaj ch’ib’. Mi suegro fue a buscar pacaya.

Ch’iloonche’. Sust. Uva de palo (Jabuticaba) Uk’a’aschil nukche’ ub’oon upacha yampa’ unoyo walak utalel upuchil yampa’ yan unek’. Es una fruta silvestre que posee la cáscara morada y la pulpa de color morado tierno y posee una con semilla. A ch’iloonche’e u k’a’aschi’oo’ ti uchb’enil. La uva de palo era la fruta de nuestros ancestros.

Ch’i’kaay. Sust. Chufle

Top’ ti’i jantab’äl ya’ab’ uk’ab’eetil ti’i uxaak’ ka’ax b’iki’ilak ti janalil, ich et’oktzil. Flor comestible y sirve como ingrediente alimenticio principal para varios platillos familiares. Tan intz’i’lik injante a ch’ikaaya. Estoy deseando comer chufle.

Ch'unpaap. Sust. Granadilla

Ka'aschi' ub'ooyili kuluul tutz'uk, upacha yuul etel pim, ub'oonili k'onop. Ichil unoyili yan uyaj meen b'ox nek' walak ujantab'äl. Fruta de forma ovalada con corteza lisa y gruesa, de color naranja. En su pulpa hay pequeñas semillas negras comestibles. A ch'umpapa mejenoo'. Las granadillas son pequeñas.

Ch'uuk ik. Sust. Chile dulce

A ch'uuk iki ichil uyaab'il wichili ad'a'a ma' papa, walak uk'ab'eetal le'ek ti munu, b'aalo' xan ti täk'an. El chile dulce es una variedad específica de chile que no pica y que por lo general se consume cuando esta de color verde, aunque puede ser también rojo. A ch'uuk iki munto. El chile dulce aun esta verde.

Ch'uuk k'uxub'. Sust. Lichas o rambután. Tanto ujob'ol uxb'ulu, yaab' uk'a' etel k'äs päj, chäk ub'oon upach, säk unoy etel yan unek' chumuk. Tiene un sabor fresco, jugoso y un poco ácido, es de color rojo por fuera, la pulpa es blanco y una semilla en el centro. Top yaab'oo' aj konol ch'uuk k'uxub'u. Hay muchos vendedores de lichas.

Ch'uum. Sust. Güisquil

Ya'ax ub'oon ya'ax waxan ya'axpileen yan a yan uk'ixeele yan a ma'a, a ch'uumu junp'eel xaak' janal ti'i Lu'umil T'anil, aleeb'e yan kaax tub'ajak kajalil. Es de color verde oscuro o verde claro, con o sin espinas, el güisquil es una verdura propiamente de Guatemala, hoy generalmente brinda sus frutos en todo el mundo. Ix ch'uumu yaab' pach uyotoch in kiki'i. En el patio de la casa de mi tia hay muchos güisquiles.

Ik. Sust. Chile

Ub'ooyo etel unukuchil jujunpaay, yan a ch'uuku yan a paapa, chäk waxan k'onop ub'oon ti täk'an ya'ax leek ti muntojo. Su forma y tamaño es variable, dulce o picante, roja o anaranjada cuando maduro y verde, cuando no está maduro. A iki top pa'ap. El chile es muy picante.

Ixik. Sust. Plátano macho

Uwich ja'as ti'i jantab'äl, chawak uwaan lajun waxan jo'lajun centímetro, k'äs lochok etel yuul pach, k'än ub'oon. Fruto comestible de esta planta de tamaño alargado de diez a quince centímetros de longitud, algo encorvada y de corteza lisa y amarilla. A ixiki ma'axto täk'anak. El plátano no ha madurado.

Jantab'äl chuj. Sus. Pera

Junp'eel k'a'aschi' jab'ix bombillaja, upacha yuul ub'oono yaaxpileen waxan k'än unoyo säk yaab' uk'a', b'aalo' xan ch'uuk ujantab'äl. Es una fruta en forma de bombilla; su cáscara es lisa de color verde o amarillo. La pulpa es blanca y jugosa, tiene un sabor dulce. A jantab'äl chuju top yaab' ti'i konb'ol ich nojnaj konol. Hay muchas peras para vender en el mercado.

Jantab'äl k'onop. Sust. Melón

Ka'ax b'iki'ilak uwichil, uwichi kuluul, upacha k'än etel yuul, unoyo top ch'uku. Variedad de melón su fruto es redondo, de cáscara amarilla muy lisa y de carne muy dulce. A jantab'äl k'onopo noxi'. El melón es grande.

Jel waj. Sust. Arroz

Uwich aj tz'i' che' ad'a'a, walak ujantab'aanäl, chawak uwaan, säk ub'on, puutz' ti ken u chawakil uyok, ke'en tak ichil uyaj meen pach, tu ni' walak utantal. Fruto de esta planta, comestible, en forma de grano alargado, de color blanquecino, y dispuesto en una panícula formada por varias espiguillas que crece en el ápice del tallo. A jelwaja top ki' ujantab'äl. El arroz es sabroso consumirlo.

Ja'as. Sust. Banano

K'a'aschi' ti'i jantab'äl, jujunpaay unukuchil, k'äs lochok uchawakil, k'än ub'oon ti täk'an etel ya'ax ti mun. Es un fruto comestible, variables en tamaño, alargado, de forma curvado es de color amarillo cuando está maduro y verde cuando inmaduro. A ja'asa yaab' umuk' ka'a a jante'. Consumir banano aporta mucha vitamina.

Jil ja'as. Sust. Platano

Jantab'äl k'aaschi', chawak uwaan, k'äs lochok, unoyo säk, upacha yuul, k'än ub'on ki' up'älb'äl. Fruto comestible, de forma alargada y algo curvada, pulpa de color blanco y piel lisa de color amarillo que se desprende con facilidad. Ix na' Pete tan u tzäj jil ja'as. Doña Petrona está friendo plátano.

Kalalu'. Sust. Bledo**.**

Ak'il che' ya'ax ub'oon waxan chäk, o xaay ti yan ule' ya'ax ilik etel chäk, mejenoo' much'aanoo' ti yan. Planta de tallo rastrero de color verde o rojizo, hojas triangulares de color verde oscuro y colores rojas muy pequeñas agrupadas en racimos axilares. A kalalu'u ki' ujantab'äl ti tzäja'an. El bledo es delicioso consumirlo frito.

Kamuut. Sust. Camote

Kan ak'il che' ti'i jantab'äl, ch'uuk', upach etel u noyo, walak ujeelnel ub'oon, jab'ix ti säk ti chäk. Es una raíz comestible de sabor muy dulce, cuya cáscara y pulpa varían en color, del blanco al rojizo. A kamuutu walak ub'etab'äl ich ch'uuk. El camote se prepara en conserva.

Castaanya. Sust. Castaña

Uwich chukwaj, kuuluul upechekil tu tzeel, k'äs chilam ukawesil ub'oon k'aak', uka'a unoyo walak utal usäkil uk'änil ch'uuk ujanatab'äl. Fruto del castaño, de forma redondeada y plana, por un lado, de color marrón brillante por fuera y la pulpa blanco-amarillenta y de sabor dulce. A kastaanya ma'ka' yan uyok ichil ti kajal. Ya no hay árbol de castaña en nuestra comunidad.

Käkäj. Sust. Cacao

Yan upach let'lemak, yan unoy ch'uuk walak ujantab'äl walak utak'tik unek' nukuch etel k'aj ub'oono säk, etel unek'e walak ub'etab'aanäl a käkäjä. Posee una corteza rugosa, que esconde una pulpa dulce y comestible, que resguarda las semillas grandes y amargas, de color blanco de la semilla se elabora el chocolate. A käkäjä top ch'uuk. El cacao es muy dulce.

Käla'. Sust. Junco

Meen k'uun che'il yuul uwich, ki' uwuutz'ul, uk'o' atanto' ujok'olo walak ujantabanäl che'ej waxan chäka'an. Plantas silvestres de tallos verdes lisos, flexibles, sus brotes que apenas van creciendo son comestibles, crudos o cocidos. A käla'a ki' ujantab'äl ti tzäja'an. Es rico comer el junco frito.

Ki'ilb'ok janal. Sust. Apio

Pokche' ti'i jantab'äl, ja' uyok, ule'e chawak ti chooj yan, utop'ili mejen ub'onili säk. Planta comestible, con tallo jugoso, hojas largas y ramosas con flores muy pequeñas y blancas. A ki'il b'ok janala chawak uyok. Es largo el tallo del apio.

Kuluul le'. Sust. Repollo

U le'e ya'axpiilen etel noxi' utaan, ki' wutz'aanoo' tub'ajil ti ki', kuluul tu b'eel. Cuyas hojas de color verde claro o anchas y apretadas entre sí, forman una cabeza redondeada. A kuluul le'e ki' u jantab'äl ichil uk'a' wakax. El repollo es sabroso en caldo de res.

Kuul. Sust. Palmito

Säk k'o' kuul ti'i jantab'äl, walak uk'äxtab'aanäl ichil u k'o' tutz. Tallo blanco, comestible, que se encuentra dentro del tronco de este árbol. Aj meen waja b'etaja'an etel kuul. Los bollitos están hechos de palmito.

Kurut'. Sust. Cebolla

Tz'ama'an ti'i b'ajil ti keen upach, walak u pimtal etel yaab' ub'äk'el ti'i walak ub'eel. Yaab' uwichil ub'ooy, unukuchil etl ub'oon yan a säkä, k'än etel chäk. Son capas que se disponen unas sobre otras, que se engrosan y vuelven carnosas. Pueden ser de distintas formas, tamaños y colores, entre el blanco, amarillo y rojo. A kurut' ki' ti tzäja'an. La cebolla es delicioso frito.

K’än ch’unpa’ap. Sust. Maracuyá

Jantab’äl k’a’aschi’ yaab’ unoy, u pacha k’än. Ti täk’ana wochmen upach. U noyo walak utalel uchäkil etel usäkil etel b’ox unek’e b’äla’anoo’ etel junp’eel b’aal t’äyänak k’onop ub’oon, yaab’ uk’a’, päpäjch’uuk ki’ xan ub’ok. Fruto comestible, carnoso, con piel amarilla. Es arrugado cuando esta maduro. Su pulpa es color carmesí y blanca y de semillas negras están envueltas en una especie de gelatina de color anaranjado, muy jugosa, agridulce y aromática. A k’än ch’unpaapa noxi’. El maracuyá es grande.

K’a’aschi’ B’u’ul. Sust. Maní o cacahuate. A k’a’aschi’ b’u’ulu walak uyantal ichil u pach, keen tu ya’am a a tikin k’aaschi’i. Ichil walak uyantal ka’kuul, oxkuul waxan kän kuul unek’. Walak ujantab’aanäl ti oop’aan. El maní crece en una vaina se le clasifica como un fruto seco. En su interior puede contener dos, tres o cuatro semillas, se consumen tostadas. A k’aaschi’ b’u’ulu top ya’ab’ ti konb’ol ich nojnaj konol. Hay bastante maní de venta en el mercado.

K’a’aschi’ xilab’. Sust. Carambola

K’a’aschi’ jab’ix unochil uje’ aj kaxa, k’än ub’oon, päj ujantab’äl yan tak unek’ tu xuuk’. Fruta del tamaño de un huevo de gallina, amarillo y de sabor agrio que contiene pepitas en cuatro celdillas. A kaaschi’ xilab’a ma’ taach upäkb’aanäl waye’. La carambola no se cultiva acá.

K’onop k’aaschi’. Sust. Durazno

Upacha yan uyaj meen tzootzel jay xan, ub’ono k’än walak utalel uchäkil, unoyo yyab’ ub’äk’el, yaab’ uk’a, ch’uuk xan. Junkuul ilik unek’. De piel vellosa y muy fina, de color amarillo a rojizo, con una pulpa carnosa, jugosa y dulce. Contiene solo una semilla. A k’onop k’aachi’i ki’ tuwich ujante in wal. A mi hijo le gusta comer durazno.

K'ux. Sust. Elote

K'ux walak u jantab'aanäl ti chäkaan waxan ti pooka'an. Mazorca tierna de maíz que se consume cocida o asada. Ki' tin wich injante' a kux ti pooka'ana. Me gusta comer elote asado.

K'uxub'. Sust. Achote

Uwich k'uxub' yaab' unoy, unek'e walak uk'ab'eetal ti b'eet b'onil chäk ub'oon. Fruto ovalado y carnoso, cuyas semillas se emplean para hacer un tinte de color rojo vivo.

Ma utz'ajoo' a k'uxub' ich janala. No le hecharon achote a la comida.

K'uum. Sust. Ayote

Upacha pim, unoyo yaab', ub'ono k'än-k'onop, ub'oon a ichil unäk'ä ya'ax. Ch'uuk etel k'uun ujantab'äl. Su cáscara es engrosada, su pulpa es abundante, de color amarillo-naranja con un tinte verde oscuro en las placentas. Su sabor es dulce y de consistencia suave. A k'uumu ki' ub'etab'anäl ich ch'uuk. El ayote se puede hacer en conserva.

Le' meen kurut'. Sust. Cebollin

Uyet'ok a k'utk'utu, walak ujanatabäl uyok, ti'I ub'ok janal, ule'e ya'ax, säk utop'. U polo ketilik ub'ok etel aj säk k'utk'ut. Familia de la cebolla del que se aprovecha su tallo como hierba aromática comestible, hojas verdes, flores de color blanco. Su bulbo tiene un sabor muy similar al de la cebolla blanca. Aj le' meen k'utk'ut walak utz'eek uki'il ub'ok a janala. El cebollin le da sabor a la comida.

Limonsiiyo. Sust. Lima

A limoonsiiyo junp'eel k'a'aschi' etel uki'il päpäjch'uuk, ket ilik etel a päj chiini, jab'ix a chiini. La lima es una fruta con sabor agridulce que pertenece a la misma familia que el limón y la naranja. A limonsiiyo ma'ka' taach in wilik wa yan waye'. Ya no veo si hay lima acá.

Lokok. Sust. Ejote

B'uul ke'en ichil upix, le'ek ti k'uuntoo' ti'i jantab'äl. Vaina del frijol cuando está tierna y es comestible. A lokoko walak utzäjb'aanäl etel je'. El ejote se frie con huevo.

Mab'äy. Sust. Chuchito

A mab'äya ti munu chäk, le'ek ti täk'ana yampa' ub'on, ya'ab' unek' tu ya'am unoy. Aj meen che' ada'a chen ich ka'tok'il walak uyantal. El chuchito, cuando está verde es rojo, y cuando está maduro es morado, cuenta con muchas semillas en la carnasa. Esta planta nace en guamiles. A mab'äyä walak xan ujantab'äl etel ub'äk'el aj b'aj. El chuchito también se consume con carne de taltuza.

Mansaana. Sust. Manzana

Ub'on upacha yan tub'a ya'ax, k'än waxan chäk, unoyo yan tub'a päpäjch'uuk yan tub'a ch'uuk. La piel puede ser de color verde, amarilla o rojiza, y la carne va desde un sabor agrio hasta el dulce. Ch'uuk a mansaana. La manzana es dulce.

Mäkäl. Sust. Macal

Upacha kawes jab'ix che'e a ichili säk walak utalel yampa' ub'on, ujantab'älä jab'ix kamuutu. Es color café leñoso en su exterior y su pulpa es blanca con tonos púrpuras. Su sabor es igual al del camote. A mäkälä chich. El macal está duro.

Mäp. Sust. Coyol

K'aaschi' unoyo k'änjok'een unek'e top chich, b'ox ub'on. Fruta de pulpa amarillenta y cuesco durísimo y negro. A mäpä ti chooj walak uyantal. El Coyol se produce en racimos.

Meen chiin. Sust. Mandarina

Uyet'ok chiin, k'onop ub'on, ma' noxi'i, ki' ub'ok, ki' soolb'ol upach, aj meen xeet' ti yan, yaab' uk'a'. Es un cítrico clase de naranja, también de color anaranjado aunque de menor tamaño, sabor más aromático y con mayor facilidad para quitar su piel está formado por gajos llenos de jugo. Top ch'uuk meen chiini. Esta muy dulce la mandarina.

Meen k'uum. Sust. Güicoy

Uwich ak' pokche' ket etel a k'uumu, jäp'aan uyaam etel k'än ub'oon ki' ujantab'äl. Fruto muy parecido al ayote, se divide en gajos y es de color amarillo con un rico sabor. Aj meen k'uum walak utz'ab'aanäl ichil uk'a' wakax. El güicoy se hecha en ncaldo de res.

Meen p'ak. Sust. Tomate silvestre
Uwichi ti chooj yan, yaab' uyaj meen nek', kuluul, chäk ub'on. Las frutas son bayas con pequeñas semillas redondas, de color rojo. Aj meen p'aka top päj. El tomate silvestre es muy ácido.

Meen päjtutz. Sust. Almendra.

Tikin k'aaschiil, unek' awalak ujantab'aanälä, kopa'an etel uchich pach, moyox b'ox ub'on, upacha walak xan ujantab'äl. Fruto secos, la semilla es la parte que se consume, está envuelta por una capa de color canela, su cáscara exterior que es comestible. A meen päjtutzu uk'aaschioo' uchb'eniloo'. La almendra era fruta de nuestros ancestros.

Meen ya'ax b'uul. Sust. Alberja

Un'ek a ak'che' a d'a'a, walak ujantab'aanäl, mejen uwich, kuluul etel ya'ax ub'on. Semilla de esta planta, comestible, de pequeño tamaño, forma redondeada y color verde. Aj meen ya'ax b'u'ulu ya'ab'. Hay bastantes alberjas.

Meen ya'ax p'ak. Sust. Miltomate

Kuluul uwich, ya'ax ub'on, yuul upach, lälätzkij etel mun, unoyo päj ujantab'äl, ya'ab' uyaj meen nek'. Mejen ma' ket etel ap'ak a yana, tz'ek uki'il ujantab'äl. Fruto de forma redonda, color verde, piel lisa, pegajosa y tierna; su pulpa tiene sabor ácido, con muchas semillas. Es más pequeño que el tomate verde común, y tiene más sabor. Päj aj meen ya'ax p'aka. Está acido el miltomate.

Mun b'u'ul. Sust. Frijol camagua o tierno. B'u'ul yan ichil upach, ki' tun ti'i ajantab'äl, ma' leek ix lokoki, ad'a'a ki' tun upa'b'äl. Frijoles en vaina, completamente desarrollados y frescos. No se trata del ejote, pues éstos se encuentran listos para cosecharse. Etel a mun b'u'ulu walakoo' ub'etik a pocho. Con el frijol camagua hacen los tamalitos.

Naachil chäk kamuut. Sust. Remolacha Ukan a pokche' ad'a'a, walak ujantab'äl, noxi', chen b'äk' etel chäk ub'oon. Raíz de esta planta, comestible, grande, carnosa, y generalmente roja. A naachil chäk kamuutu walak ub'onik a kuluul le'e. La remolacha le da color al repollo.

Naachil kalalu'. Sust. Acelga

Jantab'äl pokche' nukuch utaan, yuul etel yaab' uk'a', pim u yok eyel yan tak uyaam. Comestible de hojas grandes, ancha, lisa y jugosa, el tallo es grueso y acanalado en el interior. Yaab' a naachil kalalu'u upäk'aj aj Kuxu. Bastante acelga cultivo agustín.

Naachil päj ulul. Sust. Cereza

A naachil päj ululu junp'eel k'aaschi' b'ox uchäkil, k'äs kuluul, yuul upach. Unoyo chen b'äk', ch'uuk yaab'xan uk'a'. La cereza es una fruta de color rojo oscuro, casi redonda, de cáscara lisa. Su pulpa carnosa, dulce y jugosa. A naachil päj ululu mejenoo' uwich. Las crezas son frutas pequeñas.

Noj le' kurut'. Sust. Puero

Uwichil päk'aal jantab'äl pokche', säk, chawak, ya'ax ule', pechek, b'aalo xan much'aan, utop'ili säk. Planta hortícola de bulbo comestible, blanco, alargado, hojas verdes, planas y estrechas y flores de color blanco. A noj le' kurut'u ya'ax. El puero es verde.

Nooch chiin. Sust. Toronja

Pim upach, yaab' uki'il ub'ok, walak utalel upäjil, uk'ajil etel tz'eek uch'ukil. De piel gruesa y sabor fuerte, entre ácido, amargo y algo dulce. A nooch chiini k'än ub'on upach. La toronja es de color amarillo.

Nukuch sik'iya'aj. Sust. Caimito

Uwich noj sik'iya'aj, kuluul, yampa' ub'on, chich unek', tätäk' kij, ti'i jantab'äl. Fruto del caimito, redondo, de color púrpura, con semillas duras y pulpa azucarada, pegajosa, es comestible. A nukuch sik'iya'aja yampa' ub'on. El caimito es de color morado.

Nukuch tutz. Sust. Coco

Kuluul ka'aschi', unoyo säk etel chich yan umantekajil, upacha chich, ub'on walak utal moyox b'oxil. Es un fruto redondo, de carne blanca, fibrosa, y aceitosa cubierta por una cáscara dura, de color marrón. A nukuch tutzu yaab' uja'il. El coco tiene mucho jugo.

On. Sust. Aguacate

Junkuul kaaschi' jab'ix jantab'äl chuju, upacha ya'ax, walak ujeelnel ti kaaxb'iki'ilak. Unoyo bik' ujantab'äl ya'ax ub'on unek'e walak utalel umoyox b'oxil ub'on ma ta'ach ujantab'äl. Es una fruta con forma de pera, su piel es verde, el tono y la textura cambian de unas variedades a otras. Tiene una pulpa cremosa y de color verde y su semilla marrón no comestible. A ono top koj ti walak ukonikoo'. El aguacate lo venden muy caro.

Oop. Sust. Anona

Uwich uche'il oop, walak ujantab'aanäl, jab'ix u b'ooy päsäk'ala, ch'uuk, ki' xan ub'ok, unoyo säk yaab' u nek' b'ox. Fruto de este árbol, comestible, de forma acorazonada y pulpa blanca, dulce y aromática, con numerosas pepitas negras. A oopo maaxto täk'anak. La anona todavía no ha madurado.

Paap kamuut. Sust. Rábano

Jantab'äl pokche' tzootz uyok, nukuch etel chaaj ule', säk utop' waxan k'än, choojol etel b'äk' ukan, kuluul ub'ono chäk paap ujantab'äl. Planta comestible de tallo velludo, hojas grandes y ásperas, flores blancas o amarillas en racimos y raíz carnosa, redondeada de color rojo sabor picante. Jun chooj paap kamuut uk'exaj inna'a. Un manojo de rábanos compró mi mamá.

Päj Chiin. Sust. Limón

A päj chiini kuluul, pupuch k'än unoy, yaab' uk'a', päj ujantab'äl, jäp'aan umeen yaamil. Ub'on upacha k'än le'ek ti täk'ana. El limón es redondo, la pulpa es color amarillo pálido, jugosa y de sabor ácido dividida en gajos. El color de la corteza es amarillocuando está maduro. A päj chiini top ko'oj ti walak ukonikoo'. El limón lo venden muy caro.

Päsäk'al ixi'im. Sust. Corazón de trigo

Le'ek apäsäk'al ixi'imi le'el a ke'en ichil u pix ad'aa. Ka' ti wad'ä' le'ek a b'el uka'a utz'a'a uwichi. El germen de trigo es la parte interior que se encuentra en este cereal. Es decir, la que germinará y dará lugar a una nueva planta. Upäsäk'al a ixi'imi mejen uwich. El corazón de trigo es de granos pequeños.

Pätaj. Sust. Guayaba

Uwich uche'il pätaj, tutz'uk kuluul uxooy, k'äs ch'uuk, yaab' uyaj meen nek' ichil unoy. Fruto del guayabo que es de forma ovalada, más o menos dulce con la carne llena de semillas pequeñas. A pätaja yan unok'olil. La guayaba tiene gusanos.

Päyak'. Sust. Ñame

A päyak'a leek a pokche' ti walak uch'ijili, walak uyantal uwi' yalam lu'um ti'i jantab'äl. El ñame pertenece a la clase de plantas que al crecer almacenan material comestible en la raíz, tubérculo subterráneo. A päyak'a k'i uyuk'b'ul ti sa'il. El ñame es rico en atol.

Poxte'. Sust. Anona de montaña

K'aaschi' upacha ya'ax unoyo k'än, ki' ub'ok, päj k'aj xan ya'ab' unek' ub'ono moyox b'ox. Walak uyad'ik ki' ti'i tz'ak. Fruto con piel de color verde. La pulpa amarilla, es aromática, ácida y amarga y contiene muchas semillas de color marrón claro. Hay antecedentes de su uso como medicina tradicional. A pooxte'e ya'ax upach. Es verde la cascara de la anona de montaña.

Put. Sust. Papaya

K'aaschi' jay upach, ub'ono walak utalel uya'axil, uk'änjok'enil waxan k'onop. Unoyo k'onop ub'on ch'uuk yaab' uk'a', yaab' unek' b'ox ichil. Fruta con piel fina y de color entre el verde amarillento y el naranja. La pulpa es anaranjada dulce y muy jugosa, con muchas semillas de color negro en su interior. A putu ch'uuk ti walak utäk'äl. La papaya es dulce cuado está madura.

P'ak. Sust. Tomate

Upacha yuul kaak' uka'a ichil unoyo sab'eentzil unek' k'än ub'on. Fruto de cascara lisa y brillante en la pulpa hay numerosas semillas de color amarilla. Yaab' a p'ak walak upäk'ik aj Bexe. Bastante tomate cultiva Sebastian.

P'ak kox. Sust. Uva

Junp'eel aj tz'i kuluul yaab' uk'a' walak uch'ijil ti chooj, walak ujantab'aanäl ti ka'ax b'ikijak. Se trata de una bolita jugosa, que crece formando racimos y que se emplea de distintas maneras. A p'ak koxo kich'pan uchoojil tu b'eel. La uva hace manojos preciosos.

Samaat. Sust. Culantron

A samaata junp'eel le' ya'ax ub'oon chawak etel k'eres uchi'. El culantro es una hierba verde de hojas largas y dentadas. A samaata walak utz'eek uki'il ub'ok a janala. El culuntro le da sabor a la comida.

Sand'ya. Sust. Sandía.

Uwich ak'il che', walak ujantab'aanäl, kuluul, noxi' xan, chich upach, chäk unoy, ch'uuk, top yan uk'a', yaab' xan uyaj meen nek' b'ox. Fruto de esta planta, comestible, esférico y de gran tamaño, con corteza verde muy dura y pulpa roja, muy dulce y jugosa, y llena de pepitas negras. Tan ukonol sand'ya aj Liico ti meen xeet'e. Federico está vendiendo sandías por pedazos.

Säk Kurut. Sust. Coliflor

A Säk kurut'u päk'b'äl, le'ek a walak ujantabaanälä leek utop'ili, top walak utz'ilab'aanäl umeen uki'il ub'ono säk. La coliflor es una hortaliza, la parte que se consume es la flor muy apreciada por su sabor y de color blanco. A säk k'urut'u ki' ujantab'äl ti b'äla'an etel je'. La coliflor es rica consumirlo forrado con huevo.

Säk lo'lo'. Sust. Oreja blanca (hongo comestible) Säk ub'on utop'il, ya'ab' uwichil, yuul, ki' ub'ok, b'aalo' xan ujantab'äl. Walak uyantal tuwich uxook che' waxak yuwich uyok a che' awalak utu'uj tala. Color blanco, en sus variedades; lisa; con olor y sabor agradables. Se produce sobre troncos o tallos de palo en estado de pudrición. In na'a ub'etaj ti p'acha'aja'an a säk lo'lo'o. Mi mam'a cocinó en hoja la oreja blanca.

Säk masaana. Sust. Manzana rosa

Jab'ix aj meen maansana k'änjok'e'en ub'oon walak utallel säk yampa', ch'uuk ujantab'äl, ki' ub'ok, junkuul ilik unek'. Semejante a la forma de una manzana pequeña de color amarillento con partes rosadas, sabor dulce, olor de rosa y una sola semilla. Ch'i ja'a yan a säk mansaana. En la orilla del rio hay manzana rosa.

Säp kamuut. Sust. Papa

U wi' che' ti'i jantab'äl, kuluul, upacha k'än etel säk unoy. Es un tubérculo comestible de apariencia redondeada, cáscara amarilla y pulpa blanca. Ix Makara tan upooktik a säp kamuutu. Macaria está asando la papa.

Sikilte'. Sust. Piñon

Aj meen ich che', tutz'uk ti yan, säk ub'oon, talak ujantab'äl aj meen päj tutz, k'äs ch'uuk, ki'xan ub'ok. Es de tamaño pequeño, forma alargada y color blanco, parecido en su sabor a la almendra, aunque más dulce y muy aromático. A sikilte'e junpéel k'aaschi' ti'i tz'ak. El piñon es una fruta curativa.

Sik'iya'aj. Sust. Caimito de monte.

Unoyo puuch k'onop, yan uyaj meen nek', yaab' uk'a' tätäk'kij ichil upach. La pulpa es color lila, con una semilla pequeña contiene mucho fluido pegajoso en su cáscara. A sik'iya'aj ma' uyeelo uwich aj meen tz'ub'u. El caimito de monte no lo conocen los niños.

Sosot' waj. Sust. Mazapán, fruta del pan.

Kuluul k'a'aschi', unoyo tät u pacha k'än walak utalel uyaxil, kuluul uni' uk'iixel mejenoo'. Walak uchäkb'aanäl walak ujantab'äl jab'ix tz'aj muk'u, ujanb'älä jab'ix säp kamuutu. Fruta redonda de pulpa cremosa y cáscara amarillo-verdosa con espinas redondeadas y pequeñas. Generalmente se cuece y se come como verdura y tiene el sabor de una patata. A sosot' waja noxi'. El mazapán es grande.

Suutz' k'aaschi'. Sust. Marañon

K'aaschi' jab'ix a jantab'äl chuju, ch'uyka'al tuwich uyok, un'eke walak xan ujantab'äl. Fruto en forma de pera, sostenido por un pedúnculo grueso, cuya semilla es comestible. A suutz' k'aaschi'i ki' ujantab'äl. El marañon es una fruta rica.

To'. Sust. Caña

Uyoko kuluul unäk' ub'aal tud'aan etel k'a' tub'a walak ujok'sab'aanäl a ch'uuku. Cuyo tallo es cilíndrico está lleno de un tejido esponjoso del que se extrae el azúcar. A to'o yaab' ti'i u b'etab'aanäl a ch'uku. Hay bastante caña para hacer azúcar.

Top' kij. Sust. Izote

Top' ki' ub'ok, säk waxan k'äs ya'ax, walak uyantal pachnaj ule' top'ili jab'ix mo'omo ti jantab'äl. Flores muy olorosas, blancas o verdosas, que se cultiva en jardinería y cuyas hojas y capullos carnosos son comestibles. A top' kiji ki' ujantab'äl ti tzäja'an etel je'. La flor de izote es delicioso frito con huevo.

Tukib'. Sust. Sincuya

Kuluul k'aaschi', upacha moyox b'ox puutz' tak unoyo k'onop ub'oon, ub'oko talak ub'ok tzok'otz tz'uutz', yaab' unek'. El fruto es redondo y cubierto con una piel marrón en forma puntiaguda. La pulpa, de color anaranjado, el olor es similar a la del mango, contiene muchas semillas. A tukib'i top täk'an. La cincuya está muy madura.

Tutz. Sust. Corozo

Choojol k'aaschi', kuluul ub'o'oy, upacha yuul, puuch uk'änil ub'oon, ichili yan u nooyil jab'ixilik ujantab'äl a noj tutzu. Ub'aala pim etel chich upach. Frutos en racimos, forma redonda, cáscara lisa, color amarillo suave en su interior posee una masa con un sabor similar al coco. La semilla o nuez del corozo posee una corteza gruesa y dura. A tutzu chich u pach. La corteza del corozo es dura.

Tutz'uk k'onop. Sust. Zanahoria

Ukan meen pokche' puutz' uwaan, yaab' uk'a', ti'i jantab'äl, k'onop ub'on. Raíz puntiaguda, jugosa y comestible es de color naranja. A tutz'uk k'onopo noxi'. La zanahoria es grande.

Tutz'uk kat. Sust. Pepino

Uwich a ak' che' a d'a'a, walak ujantab'äl, tuz'uk uwaan, chich etel wochmen upach, ya'ax waxan k'än, unoyo säk ya'ab' unek' b'aalo' xan pechek chumuk. Fruto de esta planta, comestible, de forma cilíndrica, corteza áspera y rugosa, verde o amarilla, y en su interior una carne blanca con muchas semillas pequeñas y planas en el centro. In k'exaj junk'äl tz'iit a tutz'uk kat. Compré veinte pepinos.

Tuutz'uk K'uum. Sust. Melocotón

Kuluul k'aaschi', upacha jay ki' u soolb'ol, unoyo k'änjok'e'en ub'on etel säk, ch'uuk yaab' uk'a', ki'xan ub'ok. Fruto redondo, con piel fina se pela fácilmente. La carne es de un color amarillento y blanquecino, dulce, jugosa y desprende un agradable aroma. A tuutz'uk k'uum kooj utool. El melocotón es costoso.

T’ät’äykij. Sust. Okra

Jantab’äl pix, chawak uwaan yax ub’on, t’ät’äykij yaab’ unek’ säk, ujojolkijili säk, tulakal walak ujantab’äl ti’i, unek’ xan. Vainas comestibles largas de color verde pegajoso, está relleno de pepitas y un cartílago blanco. Todo se come, pepitas incluidas. A t’ät’äykiji walak ujantab’äl ti poka’an. La okra se come asado.

Tzok’otz. Sust. Sunza

Tutz’uk kuluul uwaan, kawes ub’oonil, upacha pim, unoyo le’ek a walak ujantab’älä, ch’uuk k’onop ub’oon, leek to ka’käxtab’aanäk unek’e ki’ utz’uutz’b’ul, leek walak umächik unoy. Forma ovalada, tiene un color café, con cáscara gruesa, la parte comestible tiene una textura cremosa de color anaranjado es dulce hasta acceder a la semilla que esta rodeada de una serie de vellosidad que es la que sostiene la parte comestible. A tzok’otzo

Tzok’otz tz’uutz’. Sust. Mango

Kaaschi’ ya’ax ub’oon upach walak ujeelnel ub’oon ti k’än waxan k’onop, le’ek ti walak utäk’antala, ka’ax b’iki’ilak uwichil unoy ch’uuk etel k’uun ujantab’äl, päj leek ti ma’ täk’ana. Fruta de cascara color verde, que cambia de amarillos, a color naranja, al madurar el fruto. Según la variedad, la pulpa del mango maduro es dulce, de textura suave y acido cuando está verde. Mun a tzok’otz tz’uutz’u. Está verde el mango.

Tz’ajb’ok janal. Sust. Cilantro

Atz’aj b’ok janala top ki’ ub’ok, jäk’änak ub’ok, walak uk’ab’eetal ti ka’ top ki’ak ub’ok a janala, ti ma’ umanäl ub’oko, ki’ utz’ab’aanäl ti watak utäk’äl a janala. El cilantro es una hierba aromática, su aroma agradable, sirve para realzar el sabor de las comidas, para que no pierda su sabor, es mejor echarlo cuando le queda poco de cocción. Yan junchooj a tz’aj b’ok janala. Hay un manojo de cilantro.

Tz'ak oop. Sust. Noni

Tutz'uk k'a'aschi' ub'ono ya'ax walak utaleel uk'änil, ti täk'anana säk, upacha we'we'ech yan unek' tu ya'am. Ti täk'ana junp'aay ub'ok, jab'ix päjä, unoyo ja', k'aj xan, t'ät'äykij. Fruto oval, su color varía de verde a amarillo, casi blanco al momento de su recolección, con una cáscara cubierta de pequeñas protuberancias, cada una de las cuales contiene una semilla. El fruto maduro despide un olor a rancio semejante al del ácido; la pulpa es jugosa y amarga, aspecto gelatinoso. A tz'ak oopo munto. El noni todavía está verde.

Tz'iin. Sust. Yuca

Junp'eel kan che' ti'i jantab'äl, unoyo chich, etel le'le'et', ub'ono moyox b'ox. Es una raíz comestible, tienen una piel dura, escamosa y de color marrón. Etel a tz'iini walakoo' ub'etik a xeepe. Con la yuca elaboran la rigua.

Uxaab' b'ok janal. Sust. Perejil

Le'leetz' le' ya'ax ub'oon, jäp'aanoo' tu b'ajil, k'eres uchi', yaa'ab' ub'ok, walak upäk'b'aanäl ti'i chäk janal. Hojas lustrosas de color verde oscuro partidas en tres gajos en formas de sierra y muy aromáticas, que se cultiva para su uso en cocina. A xaab' b'ok janala chen k'ich'pan uchaanb'äl. El perejil se visualiza muy bonito.

Waaya. Sust. Guaya

Uk'aaschi'il a waaya ket ilik etel a ch'uuk k'uxub'u, upacha cha'cha'aj, ya'ax ub'on. Unoyo ch'uuk, ub'ono sasil k'onop waxan k'än jok'e'en, päj wa ma'axto täk'anak. Yan junkuul unek' chumuk. El fruto de la guaya es similar a la licha, con cáscara áspera, de color verde. Su pulpa dulce y anaranjada o amarillenta, es ácida si todavía no ha madurado. Contiene una semilla en el centro del fruto. A waaya ch'uuk. La guaya es dulce.

Wät'äj. Sust. Tamarindo

Ub'ooyo lochok b'uykaal xan, moyox b'ox ub'on, päj unoy, upacha o'oop'kij yan junkuul waxan lajun kuul unek', walak ukuntal ichil upix, jab'ix a b'uulu. De forma curva y abultada, es marrón y una pulpa ácida. La cáscara se torna quebradiza, se compone de 2 a 10 semillas, que permanecen envueltas en su vaina, parecido alos frijoles. A wät'äjä top päj. El tamarindo es muy ácido.

Xiki o (hongo comestible) Top moyox b'ox ub'on, walak uyantal tuwich uxook che' waxan tuwich uyok. Ada'a junp'eel janal chukul yanaja'an ichil ukajil Peetja'. Hongo de color café se produce sobre troncos o tallos de palo en estado de pudrición. Es Un platillo gastronómico originario y del partamento de Petén. A xikinche'e ya'ab'. Hay bastante oreja de palo.

Ya'aj. Sust. Chico Zapote

Unoyo k'uun, chäkälte' ub'on uki'ili ch'uuk. Ichili yaab' unek' b'ox tutz'uk kuluuloo', unoyo ket ilik ub'oon etel upach, yan ti k'in xew xew wa ma'a k'uun. De pulpa suave, color café rojizo y sabor muy dulce. Adentro tiene varias semillas negras ovaladas y planas; la piel es del mismo color que la pulpa, puede ser áspera y suave. A ya'aja ma' top taachoo' ukonik ich noj naj konolo. El chico zapote no lo venden bastante en el mercado.

Ya'ax kurut'. Sust. Brocoli

Jab'ix ilik a säk kurut'u, ak'ä' uya'axil ob'on. Parecida a la coliflor, pero con hojas más oscuras. A ya'ax kurut'u yaab' umuk'. El brócoli tiene mucha vitamina.

Oop tukib'. Sust. Guanábana

Ub'ono ya'ax, tutz'uk kuluul, yan u puutz'el u pach; unoyo säk, ch'uuk, ki' ub'ok, yan unek' yuul xan. Es de color verde, de forma ovalado, recubierta de unas espinas; tiene una pulpa blanca, dulce, aromática, con semillas negros y lisos. Ix na' B'aasa walak ukonol oop tukib'. Doña Basilia vende guanábana.

UWICHIL NOK’

VESTIMENTA

B’a’ay. Sust. Morral

Junp’eel b’aay ti b’ensaj k’ab’eet cha’ ti’i b’el ti sut waxan ti tzak. Especie de saco pequeño para llevar objetos necesrios durante una jornada de viaje o caza. A b’aaya ti’i inyaj b’ex. El morral es de don Sebastian.

Chal. Sust. Chalina

Uxet’el nok’ jay uwich, waxan b’etaja’an etel k’uch, nene’ utaan chawak u wa’an. Paño de seda o lana de forma estrecho. Ixna’ Sili usijaj uchal ti’i uchich. Doña Cecilia le regalo la chalina a su nieta.

Cho’b’eeb’ ich. Sust. Pañuelo

Uxet’el nene’ nok’, uxoyo känxuuk’ k’ab’eet ti’i cho’ ni’ waxan k’ilkab’ etel ti’i ulaak’ b’aal. Pedazo de tela pequeño, generalmente cuadrado que sirve para limpiarse la nariz o el sudor y para otras cosas. Luk’ a cho’b’eeb’ ichi. El pañuelo está sucio.

Kalil. Sust. blusa

Walak uchuyb’aanäl etel kich’pan nok’, walak utep’ik, chumuk a b’äk’ele, walak utz’eek ix ch’up. Se confeccionan con tela fina**,** cubren el sector superior del cuerpo, se trata de una prenda que suelen usar las mujeres**.** A kalili tumulb’en to. La blusa aun está nueva.

Koton. Sust. Camisa

Uwichil nok' walak utep'ik uchumukil a b'äk'ele, walak ub'ensik tusa'an ub'otonil tu tanil, yan upach ukalil etel uk'ä'il. Prenda de vestir de tela que cubre el torso abotonada por delante, generalmente con cuello y mangas. A kotono noxi'. La camisa es grande.

Koom wex. Sust. Calzoneta

Juntziil wex koom k'ab'eet ti'i b'axäl. A nok'o walak uk'ochol polpiix ma' tu mäpel oko. Es un pantalón corto utilizado para hacer deporte. La prenda suele cubrir hasta las rodillas y no hasta los tobillos. Aj Moono yan ukoom wex. Mónico carga calzoneta.

K'aap. Sust. Collar

Lele'et' b'aal ti'i xooy kal, le'ek b'iki uchawakili, jed'eek utz'aab'anäl ti koomo waxan ti chawak, tak taanil. Accesorio que rodea el cuello, según su tamaño puede usarse ajustado o largo, hasta el pecho. A k'aapa top kich'pan utunichil. Son preciosas las piedras del collar.

K'älb'eeb' nok'. Sust. Botón

Uwichil nok', junp'eel b'aal kuluul pechek xan u taan walak ujukb'aanäl ich junp'eel potol ti'i k'älb'äl. Es una prenda de vestir, pieza generalmente redonda y plana que se introduce en un ojal para abrochar. A k'älb'eeb' nok'o kaachi. El botón se quebró.

K'äx wex. Sust. Cincho

K'äx näk' noxi' utaan, b'etaja'an etel k'ewel waxan ulaak' b'aal, etel walak u nät'b'äl etel uk'äxb'äl a näk'ä. Faja ancha, de cuero o de otra materia, con que se suele ceñir y abrigar el estómago. Etel a k'äx wexe jätz'b'i a tz'ubu. Con el cincho le pegaron al niño.

Mäch tzootzel. Sust. Gancho

B'aal k'ab'eet ti'i nät' tzo'otzel, b'etaja'an etel maaska' waxan ulaak' b'aal, b'ik'inaka walakoo' utep'ik upach etel kich'pan nok'. Broche utilizado para fijar el cabello, están hechos de metal o plástico y a veces cuentan con recubrimiento de una tela decorativa. In mäch tzo'otzele kaachi. Mi gancho se quebró.

Met. Sust. Yagual

Mocha'an nok' walak utz'eek juntuul wetlu'umal tu pol ti'i utinkunaj p'uulu waxan ulaak' b'aal. Rosca de tela que se pone una persona sobre la cabeza para cargar cantaros u otro objeto. Ix na' B'aasa yan umet tu pol. Doña Basilia lleva un yagual sobre su cabeza.

Nok'. Sust. Vestuario

Uwichil nok', uyaab'il nok' ti'i tep' b'ajil. Indumentaria, conjunto de prendas que sirven para vestir. Ixnene' chu'u yan u nok'. La niña tiene su vestuario.

Nok'il siis. Sust. Sueter

Uwichil nok', chuyaan ti känän b'ajil yok'lal siis, walak utep'ik tulakal uta' ak'ä'ä tak chumukil näk', walakoo' ub'etik etel tämän waxan etel k'uch, tep'aan wa k'älaan. Prenda de vestir tejida para protegerse del frío, que cubre los brazos y el tronco; puede ser de algodón o lana, abierto o cerrado. A nok'il siisi top k'ab'eet ti'i siis. El sueter es indispensable para el frío.

P'ook. Sust. Sombrero

Ap'okoo junp'eel uyaamil nok' xit'aan etel jäyäk uwich, ti'i tep'b'aanäl pol, walakoo' uk'ab'eetal ti'i ix ch'up jab'ix ti'i winiki ti'i uyantoo ub'ajil ti'i a siisi waxan ti'i a k'ini wakix chen ti'i lele'et'. El sombrero es una prenda con copa y ala que cubre la cabeza, la utilizan tanto hombres como mujeres como defensa contra el frío o el sol y también como adorno.

Pik. Sust. Falda

Uwichil nok' ti'i tep' b'ajil ti'i ix ch'up waxan unutza'anil näk' walak ukajal tuwich unäk'il uyemel tak yalam. Indumentaria prenda de vestir femenina o parte del vestido que cuelga de la cintura hacia abajo. A piki top kich' u b'ooniloo'. La falda tiene bonitos colores.

Salb'ek. Sust. Mochila o bolso

Uwichil salb'el, ti'i b'ensaj ka'ax k'u'ak b'a'al. Es una especie de bolsa para transportar objetos. In na' chiini tan ub'ensik usalb'ek. Mi abuela lleva su mochila.

Säk pik. Sust. Justan

Pik b'etaja'an etel chukul nok' walak utz'ab'aanäl tu yaam nok etel yach' ti'i ma' uchikaantal usasilil. Falda de manta que se usa entre el vestido y la ropa interior para evitar que se trasparente. ¡Ma' chika'an a yach' umen a säk pik! ¡No se nota tu blúmer por el justan!

Sok k'ä'. Sust. Guante

Uwichil nok' b'etaja'an etel k'ewel, k'uch waxan ulaak' b'aal walak utep' k'ä', jab'ix ilik k'ä' ti b'etaja'ana, k'ab'eet ti'i tep' waxan ti kanan b'ajil. Prenda de vestir de piel, punto u otro material que cubre la mano y tiene la misma forma de ésta, usada para abrigar o proteger. A sok k'ä'ä b'etaja'an etel k'uch. El guante está hecho de lana.

Sok ok. Sust. Calcetin o calceta

Uwichil yaamil nok' ti'i tep' nok' etel tz'eek ta' ok. Prenda de vestir que cubre el pie y parte de la pierna. A sok oko chen potol. El calcetín está todo roto.

Taan nok'. Sust. Delantal

Uwichil nok', jujunpaay uchuyaanil walak uk'äxb'aanäl tu xoy näk' etel k'axal, walak utz'abaanäl tu taanil nok' ti'i ma' ub'oonol. Prenda de vestir de varias formas que se ata a la cintura con cintas y se pone sobre la parte delantera de la ropa para protegerla de manchas. A taan nok'o tumulb'en. El delantal está nuevo.

Tämän b'uuk. Sust. Poncho

B'uuk ti'i tep' b'ajil, chich uyooch ub'ooyo kän xuuk' al etel pim unok'il. Se trata de un abrigo, consistente en un trozo rectangular de tela pesada y gruesa. A tämän b'uuku ch'ul. El poncho está mojado.

Tep' chu'. Sust. Brasier.

Uwichil nok' ti'i ix ch'up, k'u'un unok'il etel säsätz'nak, walak utep'ik a chu'u, b'etaja'an ti ka'p'eel ukuluulil, läk'aan tu ka'p'elil umen uchuyaanil, tu pacha yan u k'älb'eeb'al, mächa'an ub'ajil tuwich keleeb'al etel uk'axal. Prenda interior femenina de tejido suave y elástico, que cubre y sostiene el pecho; está formada por dos cazoletas unidos por delante con una costura, por detrás con un cierre y sujetos a los hombros por medio de tirantes. A tep' chu'u top nene'. El brasier es muy pequeño.

Sok pol. Sus. Gorro.

Uwichil nok' walak ub'älik etel utep'ik u pol a maka, betaja'an etel nok', k'ewel waxan etel k'uch, kuluul ti b'etaja'an. Prenda de vestir que cubre y abriga la cabeza, generalmente de tela, piel o lana, es de forma redonda. A sok polo ti'i a nene'e. El gorro es el bebé.

Tup. Sust. Arete.

Kuluul ma'aska', top kich'pan, chen lele'et' uwich yanoo' ix ch'up walakoo' utz'eek tu yot'el uxikini. Arillo de metal, precioso, que como adorno llevan algunas mujeres atravesado en el lóbulo de cada oreja. Ya'ab' u tup in Sab'a. Doña Sabina tiene muchos aretes.

T’ulpach k’in. Sust. Reloj

Uwichil b’a’al ti’i xokpachk’in. Instrumento para indicar la hora del día. A t’ulpachk’ini ti’i in kik. El reloj es de mi hermana.

Wex. Sust. Pantalon

Uwichil nok’ walak akajal tu näk’il walak uk’ochol tak tuwich ok, walak utep’ik a jujuntz’iit jub’ ti junpaaya. Prenda de vestir que se ajusta a la cintura y llega hasta el pie, cubriendo cada pierna separadamente. U wex aj Lu’u chen wochmen. El pantalón de Pedro está todo arrugado.

Xanab’. Sust. Zapato

Xanab’ ma’ taach umanäl uka’nalil tu mäpel ok, tu taan uyokili b’etaja’an etel aj chichik k’ewel waxan b’etaja’an etel ulaak’ b’aal upach uyokili b’etajaan etel chukul k’ewel ulaak’ tak. Walak uk’ab’eetal ti’i yakunb’ul a oko ti walak ti xinb’ala. Calzado que su altura no sobrepasa el tobillo, con una parte inferior que posee una suela de cuero u otro material y el resto de dicho calzado es hecho de piel u otro material**.** Utilizado para proteger los pies mientras se camina. Tumulb’ento a xanab’a. el zapato está nuevo.

Xeelche’. Sust. Peine

K’ab’eetil pechek utaan yaab’ uni’ ti’i utzkinaj, tzaakb’aanäl y cho’b’aanäl a tzootzel. Utensilio plano con púas que sirve para arreglar, desenredar y limpiar el cabello.

Xok Chuy. Sust. Tira Mopan

Xok b'il chuy b'etajan etel ub'ooy pokche, top' etel xan a b'aalche'oo', ti'i tz'aab'anäl ti'i u le'le't'il ukalil aj kajili. Tira diseñada en crucetas figurando la flora y fauna, utilizado para adornar la blusa Mopan. Ix na' Leenchaa patal ti chuy kalil. Doña Florencia puede elaborar la blusa Mopan.

Yach'/meen wex/yaal wex. Sust. Ropa interior. Uwichil nok' walak utz'ab'aanäl yalam, top k'ab'eet ti'i tep'b'aanäl uyaamil jub' winik etel ix ch'upu. Prendas que se usa por debajo de la ropa principalmente como método de protección de las áreas sensibles del cuerpo. A yach'a walakoo' ukonik ich nojnaj konol. La ropa interior lo venden en el mercado.

Yaal nok'. Sust. Camisón

Uyaal nok', walak utz'eekoo' ix ch'up ti'i uyalamil nok' waxan ti'i u saalil nok'. Camisa larga que usan las mujeres como ropa interior o fondo. In na'chiini walak utz'eek uyaal unok'. Mi abuelita usa camisón.

Yaal Pik. Sust. Pantaleta

Uwichil yaalill nok' walak utz'eekoo' ix ch'upu. Walak ub'ooytik unäk'il tak yalam jub'. Prenda interior usada por las mujeres. Cubre desde la cintura hasta el arranque de las piernas. A yaalpiki tumulb'en to. La pantaleta aún está nueva.

UWICHIL MEYAJ ICHIL TI KAJAL

LOS SERVICIOS PÚBLICOS

Aj anat. Sust. Asistente

Wetlu'umal, ka'ax tubajak ti meyajil walak uyaantik utz'ulil. Persona que, en cualquier oficio o función, realiza labores de asitencia. Ix anata tan uyok'ot ich junp'eel ki' olal. La asistente está bailando en una fiesta.

Aj b'ensaj. Sust. Piloto

Wetlu'umal walak ub'ensik a sut maaska'a, maaska' xik' ik', maneeb' yok'ol ja', ulaak' tak. Persona que dirige, un automóvil, un avión, un barco, etc. Aj b'ensaja walak u meyaj ti ak'ä'. El piloto trabaja de noche.

Aj b'et b'ooy. Sust. Dibujante

Wetlu'umal umeyaja aj b'oon.

Persona que tiene como profesión el dibujo. Aj b'et b'oyo ki' tuwich a b'oon mo'o. El dibujante le gusta pintar guacamayas.

Aj b'et janal. Sust. Cocinero

Wetlu'umal walak umeyajtik ab'et janala le'ek uyanil, walak u meyajtik tu junal, waxan yan utz'ulil. Es la persona que cocina por oficio y profesión, bien sea ejerciendo su trabajo particular o con un patrono. Aj b'et janala b'el uka'a u chäkä' uk'a' aj kaxa. El cocinar va a cocinar caldo de gallina.

Aj b'et naj. Sust. Albañil

Wetlu'umal walak umeyajtik a b'et tunich naja walak xan uyutzkintik a nukuch tz'ama'an naja etel meen naj. Es una persona que se dedica al oficio a la construcción y reparación de edificios y viviendas. Aj b'et naja ka'na'an. El albañil está cansado.

Aj b'et xanab'/Aj utzkinaj xanab'. Sust. Zapatero. Wetlu'umal walak umeyajtik a b'et xanab'a, b'aalo' xan walak uyutzkintik. Persona cuyo oficio es la fabricación y reparación de calzado. Aj b'et xanab'a top yaab' umeyaj, yan ub'etik jo'k'äl nuup a xanab'a. El zapatero tiene mucho trabajo, tiene que hacer cien pares de zapatos.

Aj chuy nok'. Sust. Sastre

Wetlu'umal umeyaja xot' etel chuy nok', ti'i winik. Persona que tiene por oficio cortar y coser trajes, principalmente de hombre. Aj chuy nok'o b'el uka'a uchuyu lajun ti ka'k'äl tziil a wexe. El sastre tiene que costurar treinta pantalones.

Aj ch'a'b'enil payajchi'. Sust. Guía espiritual. Aj ch'a' b'enil payajchi'oo' walakoo' umeyajtik upach a uchb'en kuxtala, jab'ix a yok'olkab'a etl a payajchi'i, jab'ix ilik yaab' uyeeloo' ti'i a uchb'en xookili. Los guías espirituales son personas llenas de experiencias de vidas anteriores, así como del plano terrenal y espiritual, además de poseer conocimientos y sabiduría ancestral. Aj ch'ab'enil payajchi'i noochwinik tun. El guía espiritual ya está muy anciano.

Aj il sip'il. Sust. Juez

Aj tojkinaj sip'il waxan ix tojkinaj sip'ili leek a wetlu'umal walak u tzikb'altik junp'eel a p'isb'aja waxan walak uyilik ku'i a manäl uka'a ti'i a yan usip'ili, yan uyantal uwichil käxtab'eeb' tz'aja'an ich junp'eel tzikb'alb'äl sip'il. El juez o jueza es la persona que resuelve una discusión o que decide el destino de un inculpado, tomando en cuenta las evidencias o pruebas presentadas en un juicio. Aj il sip'ili uchitun kaak ti meyaj. El juez ya hace tiempos que está trabajando.

Aj ilmaj. Sust. Curandero

Wetlu'umal umeyaja tzäk yaj etel pokche', otz'oksajoo' le'ek umejoo' etel walakoo' ub'etiki yan tub'a na'at'an yan tub'a ma'.

Persona que ejerce la llamada medicina tradicional**,** que se basa en creencias, experiencias y prácticas que pueden ser o no explicables. A ilmaja tan utz'äkik aj nene' tz'ub'u. El curandero está curando al niño.

Aj kanan. Sust. Guardián

Wetlu'umal a walak ukanan.

Persona que guarda algo y cuida de ello.

Ajkanana ki' uyool. El guardián está feliz.

Aj kanan kaj. Sust. Policía

Muuch'il aj meyaj k'ub'ena'anoo' ti'i uyiloo' uki' kuxtal wetlu'umal etel ukänänb'äl akaja. Cuerpo encargado de velar por el matenimiento del orden público y la seguridad de los ciudadanos. Aj kanan kaja ka'nal. El policía es alto.

Aj kanan meyaj. Sust. Capataz

Wetlu'umal yan tu kuchmaj utäka'atoo' etel ukänäntoo' junmuuch'oo' aj meyaja. Persona encargada de mandar y vigilar a cierto numero de trabajadores. Aj kanan meyaja top tz'iik. El capataz es muy enojado.

Aj kanan naj. Sust. Conserje.

Wetlu'umal ajmiis umeyaj. Persona que tiene por oficio barrer. Aj kanan naja, ka'ni ti meyaj. El conserje se cansó de trabajar.

Aj kananil. Sust. Seguridad

Wetlu'umal umeyaja ukänäntik ukuxtal utz'ulil leek tak a yan ti'iji. Persona cuyo trabajo es garantizar la seguridad física de su contratante y sus bienes. Aj kananili top tz'etz'eelik walak ub'olb'ol ti'i a uju. Al seguridad le pagan un salario mínimo al mes.

Aj kanb'al xok. Sust. Estudiante

Wetlu'umal a tan uxok ich junp'eel kuuchil kanb'al xok. Persona que estudia, está dedicada al estudio y aprendizaje de conocimientos. Ajkanb'al xoko, tan u siit'. El estudiante está brincando.

Aj kanan sooy. Sust. Granjero

Wetlu'umal walak ukänäntik waxan walak uyilik a ti'alb'eeb' ichil junp'eel soy waxan uyumil. Persona que se dedica en cuidar o administrar una granja o es propietaria de ella. Aj kanan sooyo ma' ta'ach uki' känäntikoo' aj kaxa. El granjero no frecuenta adecuadamente a las gallinas.

Aj ka'ansaj. Sust. Docente.

Wetlu'umal a walak u ye' xok, a tan u meyaj ichil uye'b'eeb' a xoko. Es toda persona que enseña, dedica su profesión a la docencia o brinda enseñanza. Aj Max uk'ab'a', aj ka'ansaja. El docente se llama Tomás.

Aj kolil. Sust. Agricultor

Aj meyaj kolo le'ek mak walak upäk'aal waxan walak meyajtik a lu'umu, ti'i ka' uchuk uwich a yaab' ku'i' taka, ti'i ujanal wetlu'umal waxan ti'i b'aalche'. Un agricultor es alguien que trabaja en cultivar o labrar la tierra, para la producción de una variedad de productos alimenticios para el consumo humano y animal. Aj kolili uk'aj. El agricultor tiene sed.

Aj konol. Sust. Comerciante

Wetlu'umal umeyaja k'ex etel konol ka'ax k'u'ak, ti'i ka' paatak uka' kono'. Persona que se dedica a comprar y vender distintas mercaderías como actividad económica. Aj konol ya'ab u yaj k'ex walakoo' uk'ochol. Al comerciante le llegan varios comerciantes.

Aj k'ay. Sust. Cantante

Wetlu'umal walak ub'et k'ay etel upeek ukal, walak uk'ayintik chen ti b'aalo, ma tzaj uwichil a jok'saj k'aya. Persona que se dedica a hacer música a través del uso de la voz, pudiendo hacerlo sin la necesidad de instrumentos musicales. Aj k'aya b'ini ti k'ay ich ki'olal. El cantante se fue a cantar en una actividad.

Aj maan naj. Sust. Arrendador

Wetlu'umal uyumil tak b'aal, naj, lu'um wa ulaak'tak b'aal, walak utz'eek ti maanil ti'i a tan umaan naja yan ub'o'tik, amal uj ich junb'el tukul. Se trata de la persona que es propietaria de un bien mueble o inmueble y que lo da en alquiler, cediendo el derecho del mismo al arrendatario, a cambio del pago mensual acordado. Aj maan naja top ya'ab' a ak'aatb'o'lal walak uk'aatiki amal uju. El arrendador cobra demasiado al mes.

Aj maan tak'in. Sust. Prestamista

Wetlu'umal walak utz'aj tak'in ti maanil yan uyantal utzajil ka' usk'inb'aanäk umen aj maana, ket etel upol a tak'ini, leek b'iki ti tan uyad'ik a ju'umu. Persona que facilita dinero, en forma de crédito con el compromiso ser devuelto por la otra parte, junto a los intereses, según las condiciones acordadas por contrato. Aj maan tak'ini top tz'iik. El prestamista es muy enojado.

Aj mansaj t'an. Sust. Traductor

Wetlu'umal umeyaja mansaj t'an ich ka'p'eel t'an, walak ujok'sik ich juntzol ju'um ti walak umansik ichil ulaak' t'an. Un traductor es una persona bilingüe que partiendo de un texto lo convierte en un texto equivalente a otro idioma. Ix mansaj t'ana uk'ab'a' ix liiy. La traductora se llama María.

Aj meyaj che'. Sust. Carpintero

Wetlu'umal walak ub'etik a utzkina'an che'e, nutza'an tub'ajil etel ilik che', leek walak utz'eekoo' ulaak' tak b'aal ti'i ka'a taak'äk, ti'i ka chiklak ub'äk'el lik ub'ajil. Persona que fabrica muebles en madera, compuestos de un armazón de carpintería sobre el cual se aplican de cualquier otra materia que disimula el armazón. Aj meyaj che'e yaab'oo' uyet'ok. El carpintero tiene varios compañeros.

Aj pax. Sust. Marimbista

Wetlu'umal walak utz'eek ti peek a paxa. Persona que toca la marimba. Aj paxa ki' tuwich a k'aya. Al marimbista le gusta cantar.

Aj tup k'aak'. Sust. Bombero

Wetlu'umal umeyaja tup k'aak' b'aalo' xan walak uyanat le'ek ti tan umanäl a yajil ti'i ti wetlu'umala. Es un sujeto cuyo oficio consiste en combatir el fuego y brindar asistencia durante el desarrollo de diversos tipos de siniestros. Aj tup' k'aak'oo' tanoo' uk'aat anat. Los bomberos están solicitando ayuda.

Aj tz'aj pektzil. Sust. Periodista.

Le'ek walak utz'eek utzajil ameyaja ti'i tz'aj pektzil a k'ab'eet ti'ijoo' a wetlu'umaloo' ich jajil etel jomolil tu yaam tak a kaax b'iki'ilak ti tz'aj pektzili. Es el responsable de transmitir información de interés público, con veracidad y diligencia, a través de distintos canales de comunicación. Aj tz'aj pektzili ki' uyool. El periodista está contento.

Aj tz'äkyaj. Suts. Doctor

Wetlu'umal walak umeyajtik uwichil atz'aka walak ub'ensik upach etel utz'aakäl a maka tanil uyilik uwichil uk'ajaanil etel tz'ak ti'i uk'oojaanil a wetlu'umala. Es un profesional que practica la medicina y que intenta mantener y recuperar la salud miediante el diagnóstico y el tratamiento de la enfermedad del paciente. Aj tz'äk yaja aj Pil uk'ab'a'. el doctor se llama Felipe.

Aj tz'iib' anat. Sust. Secretario.

Wetlu'umal walak uyanat ichil ukuuch meyaj, walak utaak'tik tulakal uwichil aju'umu, walak utz'iib' ju'umil juntukul, tz'aj noj ool yok'lal t'an, ulaak' tak b'aal. Persona que asiste las labores de oficina, ejerce el cargo y desempeña las funciones de resguardar documentos, levantar actas, dar fe de acuerdos, etc.

Aj utzkinaj alka' maaska'. Sust. Mecánico. B'aalo' uk'ab'aoo' a wetlu'umal walak umeyajtik, uyutzkintik, etel ukänäntik tulakal a alka' maaska'oo'. Se nombra asi a los profesionales que se ocupan de la construcción, montaje y mantenimiento de los equipos industriales y maquinarias. Aj utzkinaj alka' maaska' kuchu yaab' umeyaj. El mecánico tiene mucho trabajo.

Aj utzkinaj b'ak. Sust. Huesero o traumatólogo. Wetlu'umal top patal uyila' a yajil yok'lal b'aka, b'aalo ilik unutzaanil ab'aka. Persona hábil en tratar dolencias de huesos y articulaciones. Aj utzkinaj b'aka tan upaatz'tik ix ch'upu. El huesero esta sobando a la mujer.

Aj xa'num. Sust. Cartero

Wetlu'umal walak umeyajtik a p'ät xanumu tu ya'am käm etel mansaj t'an leek ti walak utäka'ab'aanäl a tz'ib'aan ju'um waxan junb'uuyil b'aal. Es una persona que hace de mensajero entre un emisario y un receptor cuando se envían documentos escritos o paquetes. Aj xa' numu top ka'na'an. El cartero está muy cansado.

Aj xok. Sus. Lector

Wetlu'umal a ki' tu wich a xoko.

Una persona que tiene el hábito de leer.

Ajnene' tz'ub'u ajxok. El niño es lector.

Aj il patalil. Sust. Jurado calificador

Ilb'aanäl ak'u'iji ich jajil, etel na'atil etel k'ajool b'aloo' xan käxtaj a ki' ti tan umanälä. Evaluar las obras con justicia, razón y conocimiento y seleccionar así al mejor de los participantes. Aj il patalil top tz'iik. El jurado calificador es muy enojado.

Aj/ix paatz'. Sust. Masajista

Wetlu'umal umeyaja aj paatz' ti'ijoo' a wetlu'umal k'ojaanoo' waxan le'ek a ka'naanoo'. Es un profesional de la salud que brinda masajes a pacientes que se encuentran o sufren problemas de salud que desean aliviar el estrés. Aj paatz'a walak umansik uka'naanil a wetlu'umala. El masajista alivia el estrés de la persona.

Ix k'ex. Sust. Compradora

Aj k'exe le'ek a wetlu'umal walak ukäxtik junp'eel b'aal waxan anat ich junp'eel konol walak ub'otik upach etel tak'in. Ti'i a k'exe waxan ti'i ulaak' mak. El comprador es toda persona que adquiere un producto o servicio en tienda mediante el uso de dinero. El comprador puede ser o no el consumidor del mismo. Ix k'exe yaab' uch'a'. La compradora lleva mucha carga.

Ix paatz'. Sust. Comadrona

Wetlu'umal walak umeyajtik a tzajil etel ich jomolil ti'ijoo' ix ch'up etel u nene' le'ek ti koja'an ch'upu, le'ek ti walak uyantal u nene', b'aloo' xan ukänänb'äl pachili. Es una persona que brinda atención básica y de emergencia a las mujeres y sus recién nacidos durante el embarazo, el parto y el período posparto. Ix paatz'a nooch'up tun. La comadrona ya está ancianita.

Ixchuy. Sust. Costurera

Wetlu'umal umeyaja chuy etel b'et waxan utzkinaj nok' etel chuy nok'. Persona que tiene por oficio coser y confeccionar o arreglar ropa y prendas de vestir. Ix Chiliin uk'ab'a', ix chuy nok'o. Marcelina se llama la costurera.

Kuuch b'axäl. Sust. Cancha

Kuuchil ti'i lik b'axäl waxan ti'i ulaak' ki'olal. Lugar destinado a la práctica de ciertos deportes o espectáculos. A kuuch b'axälä noxi' upach. La cancha es de extensión grande.

Kuuch b'axäl ja'. Sust. Piscina

Betb'el kuuchil ti'i etz'kunb'ul a ja'a ti'i b'axäll ja' waxan ti'i ulaak' b'axälil.

Contrucción que contiene gran cantidad de agua y que se destina a la natación y deportes acuáticos. Yab'o'o aj b'axäl ja' ichil ukuuchil b'axäl ja'a. Hay bastantes nadando en la piscina.

Kuuch je'neeb'al kimen. Sust. Cementerio**.** Le'ek a kuuchil tub'a walak ub'el taak'b'aanäl ub'äk'el a kimenoo'. Ich jujunp'eel kuuchili yan jujunpaayoo' una'at, walakoo' utz'eek ichil ukuuch kimen waxan chen walakoo' ub'äk'ik ich nok' ti'i ka' umukoo' yalam lu'um. Es el lugar donde se depositan cadáveres. Dependiendo de la cultura de cada lugar, los cuerpos pueden introducirse en ataúdes o simplemente envolverse en telas, para poder ser enterrados bajo tierra. Tud'i tun akuuch je'neeb'al kimene. El cementerio ya está lleno.

Kuuch konol b'äk'. Sust. Carnicería

Kuuchil tub'a walak ukonb'ol a b'äk'ä, le'ek utz'ajil walakoo' ukoniki, leek a wakax etel a ek'ene. Lugar donde se vende carne, principalmente de res o de cerdo. Ich kuuch konol b'äk'ä yab'oo' aj meyaja. En la carnicería hay muchos trabajadores.

Kuuch konol poswaj. Sust. Panadería

Kuchil konol ujunb'el wichili le'ek a b'et etel a konol ka'ax b'iki'ilak waj b'oxo. Es el negocio especializado en la producción y venta de diferentes tipos de pan. Ichil a kuuchil waj b'oxo yaab'oo aj meyaja. En la panadería hay varios trabajadores.

Kuuch konol tz'ak. Sust. Farmacia

Kuuchil konol le'ek tub'a walakoo' ukonik, jujunpaay tak uwichil a tz'aka ti'i tzäkb'ajil. Establecimiento en el cual se venden diferentes tipos de productos relacionados con la salud, especialmente medicamentos. Top ko'oj a tz'aka ichil a kuuch konol tz'aka. Los medicamentos son muy caros en la farmacia.

Kuuch konol uk'ul. Sust. Cafetería

Kuuchil ti'i ilik konol kawe etel ulaak tak janal. Establecimiento especializado en la venta de café y diversos alimentos. Ix na' Liiyi b'el uka'a utz'aa u kuuch konol uk'ul. Doña María va a emprender colocando una cafetería.

Kuuch säl ool. Sust. Parque

Junp'eel kuuchil ti'i je'neeb'al yaamil che', yan tub'a walak ukuntal chumuk kaj, walak uk'ab'eetal ti'i usälä uyool ti wetlu'umal. Un parque es un espacio natural que puede estar ubicado en el interior de un pueblo y se utiliza para recreo de los ciudadanos. Aj meen tz'ub'u ki'oo' uyool ich kuuch säl ool. Los niños están contentos en el parque.

K'unaj. Sust. Iglesia

Junp'eel Kuuchil, ti'i ilik b'et payajchi' yoklal noj ool ti'i ti Yum, ti'i tulakal wet lu'umal. Es un templo destinado al culto religioso público de la fe cristiana. Ich k'unaj yaab' wetlu'umal a walakoo' uk'ochol ti payajchi'i. En la iglesia llegan bastantes personas a rezar.

Maneeb' xot ja'. Sust. Puente

Pätb'äl tunich, che', maaska', ulaak' tak, walak ub'etab'aanäl ti'i xotb'ol a yok'ol ja'a etel ulaak'tak kuuchil. Construcción de piedra, madera, hierro, etc, que se construye y se forma sobre los ríos y otros sitios para poder pasar. A maneeb'xot ja'a top uchb'en tun. El puente ya está muy deteriorado.

Noj naj konol. Sust. Mercado

Junmuuch'il k'u'ak tak ti'i k'exb'el, b'aalo' xan ti'i konb'ol, walakoo' ub'etik ti wetlu'umal, waxan aj nukuch konolo. Conjunto de compra y venta de productos, llevadas a cabo por individuos y empresas. Ich noj naj konolo yab'oo aj konol xanab'a. el el mercado hay muchos vendedores de sandalias.

Upolil kaj. Sust. Alcalde

Le'ek unooch polil akaja walak utz'eek uchich muk'il a meyaja ti jomolo ichil ukuuchil, metäkä walak upolintik tulakal utusaanil a meyaja, etel tulakal uwichil. Es la máxima autoridad del municipio que ejercer el poder ejecutivo a nivel local, y que por tal razón dirige la administración municipal y administra sus recursos. Upolil a kaja ke'en ti jenel. El alcalde está de descanso.

Uyotoch kaj. Sust. Municipalidad

Muuch'il wetlu'umal, tub'a yan juntuul upolil etel yaab'oo' uyaj anatil, umeyajoo' u cha'a tanil etel upolintik akaja. Corporación o grupo de personas integrado por un alcalde y varios concejales que se encarga de administrar y gobernar un municipio. Uyotoch a kaja ke'en chumuk kaj. La municipalidad se encuentra en el barrio el Centro.

Uyotochil kanb’al xok. Sust. Escuela

Uyotochil tub’a walak uye’baanäl a xoko. Centro donde se imparte enseñanza. Ichil a uyotochilkanb’al xoko yab’o’o a tz’ub’ tano’o u kanb’al xoko. En la escuela hay muchos niños estudiando.

MEEN T’AN ICHIL UYOTOCHIL KANB’AL

AREA EDUCATIVA

B’axäl. Sust. Jugar

B’et k’u’ak ich ki’il ool ti’I säl oolal, etel ki’kunaj ool waxan ulaak’ paatalil. Hacer algo con alegría con el fin de entretenerse, divertirse o desarrollar determinadas capacidades. A tz’ub’oo’ tanoo’ ub’axäl. Los niños están jugando.

B’et. Sust. Hacer

B’et waxan b’ensaj meyaj taanil, junp’eel lik’saj waxan b’et meyaj. Realizar o ejecutar una acción, un movimiento o una tarea. ix Sab’a b’el uk’a’a u b’ete’ umeyaj. Sábina va a hacer su tarea.

B’ooyil ju’um. Sust. Fotocopia

Uyaab’il b’ooy, walak ujok’sab’äl tuwich junp’eel ju’um waxan ulaak’ b’aal. Reproducción fotográfica de imágenes directamente sobre papel u otro material. A b’ooyil ju’umu chilam uwich ti jok’i. La fotocopiadora salió clara.

B’o’oy kuuchil yanil. Sust. Logo institucional**.** Muuch’il etel a walak uye’b’aanäl eeltab’eeb’ etel ujunpaayil a jujunp’eel yootochil muuchil kaj. Conjunto de elementos que conforman la identidad y carácter distintivo de la institución. A b’o’oy kuuchil yanili jujunpaay ub’on. El logo institucional tiene diferentes colores.

Et'okil. Sust. Compañerismo

Ki'il et'ok etel muuch'il ool walak upaak'b'äl ich ki'il et'ok. Amistad y conjunto de actitudes que se esperan entre buenos compañeros. Aj meen tz'ub'oo' walakoo' ub'axäl ich et'okil. Los niños juegan en compañerismo.

Il. Sust. Controlar.

Ilb'aanäl tulakal sut, wa tan upaatal etel uchaanil uk'atiji, le'ek a walak uyantab'älä waxan le'ek a ma'a ichil uchich ool aj kanb'ala, ti'i ka'a aantab'äk ichil upachil ukanb'al xok. Es comprobar en todo momento el nivel de logro de los objetivos propuestos, que le ayudan o dificultan en su esfuerzo al alumno con el fin de facilitar el proceso de aprendizaje. Ix ka'ansaja tan uyilik wa' ki' ti tan uxok uyix kanb'al. La maestra está controlando, si su alumna está leendo bien.

Il jajil. Sust. Verificar

Uyilb'il ujajil ab'aal. Comprobar o examinar la verdad de algo. Tanoo' uyilik ujajil a ju'umu wa tusa'an. Estan verificando los documentos que estén en orden.

Ja'ab'il kanb'alxok. Sust. Ciclo escolar.

Uwichil ja'ab' ela'an ti walak ukajal ichil upayanb'ejil tak tu job'eeb' aja'ab'a ichil umeyajoo' aj ka'ansaja; le'ekoo' aj meen tz'ub'u walakoo' umansab'äl ichil ulaak' utusaanil ka'nal xok. Periodo oficial comprendido entre el inicio y el fin de labores docentes; al final de él los alumnos pueden ser promovidos de un grado a otro superior. Kajal uka'a aja'ab'il kanb'alxoko. Ya va empezar el ciclo escolar.

Je’nel. Sust. Vacaciones

Pachil je’nel awalak utz’ab’aanäl yok’lal meyaj waxan xok. Descanso temporal de una actividad habitual de trabajo o de estudios. Aj meyajoo’ walakoo’ utz’ab’äl junk’äl k’in uje’nel. A los trabajdores les otorgan veinte días de vacaciones.

Junal meyaj. Sust. Tarea individual

B’et junp’eel meyaj ich junalil ti’i kanb’al xok. Realización de una actividad, en forma individual bien sea en el ámbito educativo. Inwala tan umeyaj tu junal. Mi hijo está trabajando individual.

Ju’umil tusa’an kanb’al xok. Sust. Certificado de estudios. Junp’eel ju’um tub’a walak ujajkunb’ul etel uchukulb’esaj uxoj juntu’ul wetlu’umal. Es un documento en el que se declara que una persona ha cumplido los requisitos, para aprobar un plan académico. A tz’ub’oo’ k’ub’b’oo’ uju’umil tusa’an kanb’al xok. A los niños les entregaron su certificado de estudios.

Ju’umil tz’iib’b’ajil. Sust. Ficha de incripción. Junp’eel ju’um le’ek tub’a walak uz’iib’b’il tulakal uk’ab’a’ juntuul wetlu’umal a b’el uka’a utz’iib’te’ ub’ajili. Es un documento en el que se juntan los datos de la persona que se va a inscribir. A tz’ub’u tan utud’esab’aanäl uju’umil tz’iib’ b’ajil. Al niño le están llenando la ficha de inscripción.

Kajeeb' tukul. Sust. Conocimientos previos. Le'ek a pektzil a wetlu'umal tak'a'an umen ichil utukul, umeen yan unaat ichil tulakal ukuxtal. Es la información que el individuo tiene almacenada en su memoria, debido a sus experiencias pasadas. Ix ka'ansaja tan uye'ik ukajeeb' tukul. La maestra está enseñando los conocimientos previos.

Kanb'al. Sust. Educación

Le'ek a meyaj walak ub'etab'aanäl ti'i uye'b'aanäl ti ki' a xoko etel upatalil utukul, utzikinajil ulaak' tak. Es la acción y efecto de facilitar el aprendizaje o el desarrollo de habilidades intelectuales, morales, entre otras. A kanb'al top k'ab'eet ichil ti kuxtal. La educación es muy importante para nuestra vida. (Aprender)

Kanb'al/kanb'al. Sust. Aprender a aprender. Mäch kuchmaj le'ek tub'a b'el uka'a uch'a'a utukul tak tu xook etel ukanb'al, yanxak uye'ik a tukul ad'oo' ichil a jujunp'eel meyaj ka' yanak ichil ukuxtala. Adquirir un compromiso que les permita construir sus conocimientos a raíz de las experiencias y aprendizajes con la finalidad de aplicar esos conocimientos contextos que se les presenten en la vida. A kanb'al kanb'ala top tzaj. Es necesario aprender a prender.

Käxtaj. Sust. Investigar

Xokb'ol etel käxtab'äl pektzil yok'lal junp'eel tzol, b'aalo' xan eyeeltab'äl yok'lal a p'is tukul ichil a k'u'taka b'aalo' xan ti'alb'äl a tukulu tumulb'ene waxan noochkunb'ul upach. Es estudiar y buscar información sobre un tema determinado, además de tratar de conocer algo a partir de la examinación de ciertos detalles y obtener conocimientos nuevos o simplemente ampliarlos.

Ka'sutil. Sust. Repetir

Ka'b'etab'äl a ak b'etab'aani waxan ad'ab'äl a ak aalb'aani. Volver a hacer lo que se había hecho o decir lo que se había dicho. Ad'ä u ka'sutil. Dilo otra vez.

Ki'il tukul. Sust. Honradez

Uyanil tzikinaj, ayan ti'i walak uye'ik upatalil juntuul wetlu'umal walak ub'etik a tojo ich tulakal atzinaj a ye'aan ti'iji. Valor moral, es una cualidad, pues tiene la capacidad de definir a una persona como justa en todos los aspectos que se le presenten. Aj ch'ili'i walak yan ti'i a ki'il tukulu. Cayetano pone en práctica la honradez.

K'atinajil. Sust. Objetivo

A chaanili ujajil tub'a walak uye'ik uchilamil ukänä aj kanb'ala jed'e'ek upaatal ub'ete'e tu job'eeb' upachil a kanb'alxoko. Los Objetivos son afirmaciones que expresan claramente lo que el estudiante debe ser capaz de demostrar al final de un período de aprendizaje. Aj ka'ansaja yan uk'atinajil umeyaj. El maestro trabaja por un objetivo.

Meyaj. Sust. Tarea

Junp'eel meyaj kanb'al xok walak up'ätb'äloo' ti'ijoo' aj kanb'al xok umen aj ka'ansaj, ti'i ka' ub'etoo' ichil uyotoch. Es un trabajo escolar asignado por el profesor para realizar fuera del horario de clases. Ixka'ansaja yaab' ameyaj up'ätaja. La maestra dejó mucha tarea. (Trabajo)

Meyajb'äl. Sust. Instrucciones

A ye'b'eb'ala, le'ek a walak ub'etab'aanäl waxan uk'änb'aanäl pektzil ti tusa'an yok'lal junp'eel tzikb'al. La instrucción es la acción de transmitir o recibir informaciones detalladas sobre un tema. Aj ka'ansaja tan uyad'ik b'iki u meyajb'äl. El maestro está proporcionando instrucciones.

Meyaj ichka'tuulil. Sust. Tarea en pareja. Meyaj ich kuuchil kanb'al xok le'ek tub'a junmuuch' ti tz'ub' walakoo' utz'ab'äl ti meyaj ich ka'ka'tuulil. Actividades de aprendizaje en el aula, en la cual los alumnos de un grupo trabajan de dos en dos para hacer la tarea. A tz'ub'oo' tanoo' umeyaj ich ka'ka'tuulil. Los niños están trabajando en pareja.

Meentzol. Sust. Texto

Junmuuch' ti t'an tusa'an uwichil walak unaat'b'äl tel walak umansik a tukulu umen mak ub'etaja. Conjunto de frases ordenadas que permiten ser interpretadas y transmiten las ideas de un autor. El niño escribió un texto. A meentzolo mejen upach. Los textos son pequeños.

Muuch'kab'il meyaj. Sust. Tarea grupal

Walak umanäl leek ti manal ka'tuul aj kanb'al xok ti ka' ub'etoo' umeyaj ich ketil etl ka' uk'ub'oo' ich muuch'il. Se produce cuando más de dos estudiantes realizan tareas en común y entregarlas como grupo. Aj kanb'al xokoo' k'aatb'oo' umeyaj ich much'kab'il meyaj. A los estudiantes les pidieron hacer su tarea grupal.

Naal kuuch. Sust. Concurso

Uyanat aj kanb'al xoko, umeyaj tujunal, ichil useeb'il utukul etel upatalil b'aloo' xan ub'el taanil ichil umeyaj. Participación del alumno, el trabajo autónomo, el rendimiento de destrezas y habilidades personales y la mejora de la calidad en el trabajo desarrollado. Los estudiantes están participando en un concurso en la escuela. Aj kanb'aloo' kenoo' ich ki'olal naal kuuch ichil ukuuchil kanb'al xok.

Na'at. Sust. Experiencia

Le'ek a eel tukul a walak uti'alb'aanäl tu yaam kuxtal, ti'i uxinb'alb'eeb' junp'eel naat a maniji. Es el conocimiento que se adquiere a través de las vivencias obtenidas durante cierto acontecimento. ¿A na'ata b'iki'il? ¿Cuál es tu experiencia?

Pachil xok. Sust. Periodo de clases

Le'ek upachil ak'ini tub'a junp'eel Kuuchil ye'xok walakoo' utz'aj xok tijoo' aj kanb'ala a walakoo' ub'ensik junp'eel uwichil xok waxan yaab'. Es el tiempo durante el cual una establecimeinto educativo imparte clases a los estudiantes que cursan una o más asignaturas. A pachil xoko nene' upach. El período de clases es corto.

Patalil. Sust. Habilidad

Upatalil a maka ti'i ka' ub'enes ti toj, ti jomol junp'eel meyaj waxan ulaak' ki'olal. La capacidad de alguien para desempeñar de manera correcta y con facilidad una tarea o actividad. Tan uyilb'il upataliloo' aj kanb'al xoko. Están observando la habilidad de los estudiantes.

P’is kanb’al. Sust. Calificación.

P’is kanb’al walak unaalb’äl yok’lal p’is tukul waxan ichil ulaak’ tak xok. Puntuación obtenida en un examen o en cualquier tipo de prueba. Aj Cheke b’el uka’a uch’aa up’istukul. Ezequiel va ir a traer su calificación.

P’is tukul. Sust. Evaluación.

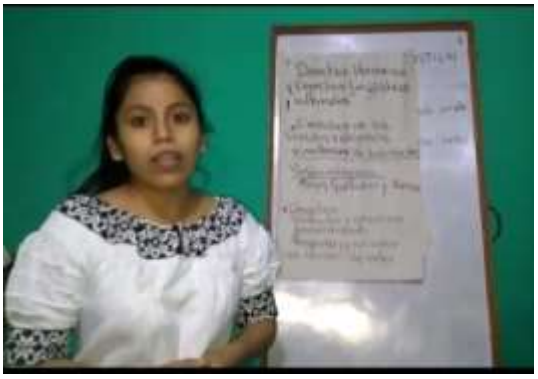
Yeet tukul etel käxtab’äl ujajil a tukulu etel k’u’i uk’atoo’, ma’chen tz’abaanäl ich junp’eel ju’umu b’aalo’ xan utuklab’äl b’iki ti tan uxinb’al a ye’kanb’ala. Es identificar y verificar los conocimientos y objetivos, no con el fin de dar una nota sino de analizar como avanzan los procesos de aprendizaje. A p’is tukulu top yaj. La evaluación es muy difícil.

Säl ool. Sust. Recreo

Walak uyaalb’äl ti b’aalo’ ti’i uk’inil pach b’axäl, walak uyantal tu yaam a kanb’al xok amal k’ini. Se llama recreo a un espacio de tiempo que se presenta entre clases durante la jornada de escuela diaria. Samala ma’ b’eloo’ uka’a utz’a’a a säl oolo. Mañana no darán recreo.

Siij oolkanb’al. Sust. Beca Escolar

A siij oolkanb’al junp’eel uwichil anat walak uk’ub’aanäloo’ ti’i aj kanb’al xoko umen junp’eel uwichil oyotochil ti’i kaj. Una beca es un tipo de apoyo económico que se entrega a estudiantes por parte de alguna institución. Ix Sab’a tan utz’ab’aanäl usijool k’anb’al. A Sabina le están proporcionando la beca escolar.



Taanil xok. Sust. Desarrollo

Upachil xokb'eeb' jed'e'ek upaatal tz'ab'äl ich junp'eel meyaj. Proceso de desenvolverse ya sea que se trate de un asunto intelectual, por lo cual puede aplicar a una tarea u otra cosa. A tz'ub'oo' jok'oo' taanil ichil uxok. Los niños salieron bien en el desarrollo de la clase.

Tälam. Sust. Amor

Oolil k'atinaj ti'i juntuul wetlu'umal waxan ku'ak ti k'ati ka' xiik ti ki ti'iji. Sentimiento de vivo afecto e inclinación hacia una persona o cosa a la que se le desea todo lo bueno. ¡Inchech intälam! ¡Eres mi amor!

Tusa'anil wichil ye'xok. Sust. Contenido de aprendizaje. Le'ek a tukul, patalil etel a ool a walakoo' uti'ialtik aj kanb'al xoko tub'a b'el uka'a ukänä tanil uxinb'albäl upacha a kanb'al xoko. Son los conocimientos, destrezas y actitudes que los alumnos deben adquirir durante el proceso de enseñanza aprendizaje. A tusa'anil wichil ye'xok yaab' upach. Los contenidos son extensos.

Tzajil meyaj. Sust. Responsabilidad

Uwichil yanti'i wetlu'umala a walak utz'eek utzajil uyad'aja, walak umächik ab'etajaan tu yoolo. Es la cualidad que tiene el individuo que cumple sus obligaciones o promesas y asume las consecuencias de sus actos. A tzajil meyaj top k'ab'eet.
La responsalidad es muy importante.

Tzikinaj. Sust. Respeto

A tzikinaja junp'eel tzajil ool etel wichil jajil tan yad'ik ub'etil tzikinaj, jab'ixilik ti yan a tzik, k'atinaj etel eelb'eeb' yok'lal wetlu'umal waxan b'aal. El respeto es un valor y una cualidad positiva que se refiere a la acción de respetar; es equivalente a tener veneración, aprecio y reconocimiento por una persona o cosa. A tzikinal yok'lal wetlu'umala top tzaj. El respeto hacia los demás es primordial.

Tzol. Sust. Tema

Uyaamil junp'eel tzol ti t'an waxan le'ek a yan tuwich axokju'um, a jujunmuuch' a yan tak, tu ya'ama. Parte de un manual o de un libro de texto que forma una unidad independiente. Junp'eel tzol a yan inxokiki. Un tema tengo que leer.

Tzol pach k'in. Sust. Calendario

A tzolpach k'ini leek uwichil awalak uk'ab'eetal ti'i p'isb'il a jaab'a, a uju, uyaamil uj etel ak'ini. El calendario es el sistema que usamos para marcar el tiempo en años, meses, semanas y días. A tzol pach k'ini walak ti'i k'ab'eetik tulakal k'in. El calendario lo utilizamos todos los días.

Uwichil lxok. Sust. Título académico. Junp'eel ju'umil tz'aja'an, yok'lal chukulb'esaj xok, walak utz'eek ayan uyanili. Es el documento acreditado por cumplimiento de estudios oficiales expedido por la autoridad competente. K'ab'eet uwichil a xoko ti'i käxtaj meyaj. Es indispensable el título académico para buscar empleo.

Uyaamil kanb'al. Sust. Area de aprendizaje. Walak uyaantik upach a kanb'al xoko, tu wich ju'umil ye'e xok ka' utz'aa uwichil a kanb'al xoko. Contribuye al proceso de formación continua, mediante un modelo didáctico que den sentido al proceso de enseñanza y aprendizaje. A yaamil kanb'ala top k'ab'eet. El área de aprendizaje es muy importante.

U'yaj. Sust. Escuchar

Uyajb'aanäl k'u'ak a tan uyaalb'älä umen ti xikin. Acción de poner atención en algo que es captado por el sentido auditivo. In wu'yaj uyok'ol ixtab'aya. Escuché los gritos de la llorona.

Wäk uj. Sust. Semestre

A junp'el wäk pach xoko junp'eel pachil k'in yanti'i wäk uj, jab'ix uchumukil ja'ab'a, Mentäkä a junp'eja'ab'a yan ti'i ka'p'eel wäk pach uj. Un semestre es un periodo de tiempo que se compone de seis meses, equivalente a la mitad de un año, por lo cual cada año tiene dos semestres. Aj Meke wäk uj oxok a tan ub'ensiki. Miguel lleva un semestre de estudios.

Wichil. Sust. Resultado

Junp'eel wichil le'ek tub'a ajkanb'ala walak upaak'b'aanäl ka' uyeelte, unaate etel upaatal ub'ete a b'aal ti ujob'eeb' upach axoko. Una declaración de lo que el estudiante se espera que conozca, comprenda y sea capaz de hacer al finalizar un periodo de aprendizaje. Uwichil uxok inwala top ki'. El resultado de estudios de mi hijo es excelente.

Wichil kanb'al xok. Sust. Constancia de estudios. Junp'eel ju'um tub'a jujuntuul aj xok walak ujajkunb'ul tulakal a xok b'etaja'an umene. Es el documento con el que cada estudiante puede acreditar toda su trayectoria académica. A wetlu'umal a kana'a tan uk'aatik uwichil kanb'al xok. Esa persona esta solicitando su constancia de estudios.

HACE CONSTAR

Xok. Sust. Leer

Uk'ati uyad'ä' mansaj t'an etel naatab'äl t'an a t'an a tz'b'anoo'. Significa interpretar y comprender los mensajes escritos. A wetlu'umaloo' tannoo' uxok. Las personas están leendo.

Yalat ich xok. Sust. Competencia.

Patalil wetlu'umal walak uy'eb'aanäl ichil a jujunpaay naat, patalil, tukul, wichil ool etel tzikinaj. Capacidades humanas que se reflejan de diferentes conocimientos, habilidades, pensamientos, carácter y valores. A yalat ich xoko ki' umeyajb'äl eteloo' a tz'ub'u. La competencia es de beneficio aplicarlo con los niños.

Yanil wichil ju'um. Sust. Diploma

Uwichil ju'umu le'ek tub'a tan uyad'ik juntuul wetlu'umala uchukulb'esaj tulakal uxok. El diploma es un documento que certifica que una persona ha alcanzado un grado académico luego de cursar los estudios correspondientes. Ix Neela k'ub'bi uwichil yanil ju'um. A Manuela le entregaron su diploma.

Yanjeelakil. Sust. Ejemplo

A yanjelakiili junp'eel ch'a'nat walak uyaantiko'on ti naate b'iki ka' ti b'ete a k'u'iji waxan b'iki ma' ti b'etik. Un ejemplo es como una muestra que nos ayuda a entender cómo hacer algo o cómo no hacerlo. Ix k'a'ansaja tan utz'aj yanjeelakil. La maestra está dando ejemplo.

Ye'b'eeb'. Sust. Instructivo

A ye'b'eeb junp'eel ju'um tub'a k'een ti tusa'an a tan ukäxtab'aanälä, etel a a k'uak a k'atiji. Un instructivo es una guía que muestra claramente que pasos se deben seguir para hacer una determinada acción de manera correcta. A ye'b'e'be k'ab'eet tijo'o wetlu'umala. El instructivo les sirve a las personas.

Ye'b'eeb'al. Sust. Presentación

Le'ek a walak ub'etab'aanäl ti'i uye'b'eeb'al waxan uk'ub b'aanäl junp'eel b'aal. Es la acción y efecto de presentar, hacer o introducir algo. U ye'b'eeb'al aj meen tz'ub'u samal. La Presentación de los niños va a ser mañana.

Ye'b'eeb' patalil. Sust. Indicador de logro. Uyaamil ti'i jajil etel uyilb'eeb' upatalil ichil tulakal uxinb'alb'eeb' a kanb'al xoko. Son medios para verificar y controlar los resultados del proceso educativo. A ye'b'eeb' patalili nooch upach. El indicador de logro es extenso.

Yeetb'eeb'. Sust. Identificar

Eeltab'äl wa le'ek ilik a tan utuklab'aanäl waxan a tan ukäxtab'aanäl, chaanb'äl ti ket ilik junp'eel b'aal etel ulaak'. Reconocer si algo es lo mismo que se piensa o se busca, mostrarse una cosa igual a otra. Uyeetb'eb' ameyaj ki'. Identificar el trabajo es bueno.

Ye'kanb'al. Sust. Alfabetización. Walak uyad'ab'aanäl ti b'aalo' ti'i a kanb'al xok walak uk'ämik a wetlu'umala a patal ti tz'iib', ti xok chen tu junala. Se llama asi al acto de enseñanza como a la capacidad adquirida por la persona que puede escribir y leer por su cuenta. A ye'kanb'al ti'ijoo' a nukuchu top tzaj. La alfabetización es muy importante.

UWICHIL YAAB'IL JANAL

ALIMENTOS:

COMIDA, REFACCIÓN Y MERIENDA

B’äla’an ja’as. Sust. Choco banano

Juntz’iit ja’as siis, walak utz’ab’aanäl uche’il chawak, walak utoxb’ol tu pach a käkäjä. Consiste en un banana congelado incrustado en una paleta de madera, que es bañado de chocolate. A b’äla’an ja’asa k’uunaji. El chocobanano se ablandó.

B’u’ul. Sust. Frijol

Aj b’ox b’uulu yan uxok b’ox k’aak’ uka’a, säk unoy. Ab’u’ulu tulakal mak walak ujantik, top ki’ ujantab’äl etel yaab’ utz’aj muk’il. Los frijoles negros, tienen una piel negra satinada y un centro blanco. Los frijoles negros los disfrutan muchas culturas alrededor del mundo y están llenas de sabor y valor nutricional. Ix na’ Chiliini tan uchäk b’u’ul. Doña Feliciana está cocinando frijol.

Che’petz’. Sust. Tapascal

Walak ub’etab’äl etel k’ux, walak usuusb’aanäl etel ujuch’b’aanäl, leek ti juch’aan tunu walak umochb’ol ich le’che, tuwich xämäch walak utäk’äl. Elaborado con elote tierno triturado y molido, una vez se consigue hacer la masa, se procede a su preparación, envolviéndolo en hojas de moshan y se cocinan sobre el comal. Inna’chini tan ub’etik ix che’petz’e. Mi abuela está haciendo tapascal.

Ch’uuk. Sust. Azúcar

Ch’uuk, säk ub’oonil walak u uyuul ich ja’ ujok’sab’aanäl ichil a to’o. De sabor dulce y color blanco, soluble en el agua que se obtiene de la caña. Top ko’oj u tool a ch’uku ich konolo. En la tienda está muy caro el azúcar.

Ch'uuk k'uum. Sust. Conserva de ayote.

B'etaja'an etel chäka'an k'uum etel ch'u'uk b'aalo' xan etel kaneela. A k'uumu yan uxot'b'aanäl tií xeet', jed'eek upaatal tz'ab'aanäl u nek'e. Ad'a'a jujunpaay naatil mak walak ub'etik. Preparación hecha a base de ayote cocida con panela y rajas de canela. El ayote tiene que estar cortado en pedazos, puede incluir o no sus propias semillas. Esto depende de las costumbres de quien lo prepare. B'eloo' uka'a ti konol ch'uuk k'uum samal. Mañana venderan conserva de ayote.

Ch'uuk tz'iin. Sust. Conserva de yuca

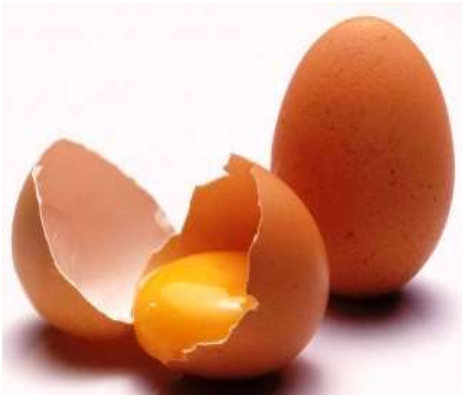
Chäkb'äl tz'iin etel ch'u'uk b'aalo' xan etel kaneela. A tz'iini yan uxot'b'aanäl tií xeet'. Ad'a'a jujunpaay jed'eek upatal chäkb'älä. Preparación hecha a base de yuca cocido con panela y rajas de canela. La yuca tiene que estar cortado en pedazos. Esto depende del gusto de quien lo prepare. Inna'a b'el uka'a uchäkä a ch'uuk tz'iin samala. Mañana, mi mamá cocinara conserva de yuca.

Ch'uuk waj. Sus. Tortillas Dulces

Walak ub'etab'äl etel ixi'im, walak uxaab'aanäl etel uchochel ek'en etel xan ch'uuk, walak utzaab'anäl utop'il etel aleepa walak u oop'b'aanäl tuwich xämäch. Hecho de maíz, con ingredientes de manteca y azúcar, se adorna utilizando la flor de la planta de arepa y se dora en el comal. A ch'uuk waja chen oop' tu täk'äl. La tortilla dulce queda bien crujiente.

Je'. Sust. Huevo

A je'e walak uk'ab'eetal ti'i janal sansamal. Yan upach oop', ichili yan usäkil etel uk'änil. Los huevos es utilizado como un alimento habitual. Se presentan protegidos por una cáscara, en la parte inferior está la clara y la yema. In waloo' ki'ioo' tuwich a janal je'e. A mis hijos les gusta comer huevo.



Jel waj. Sust. Arroz

Uwich aj tz'i' che' ad'a'a, walak ujantab'aanäl, chawak uwaan, säk ub'on, puutz' ti ken u chawakil uyok, ke'en tak ichil uyaj meen pach, tu ni' walak utantal. Fruto de esta planta, comestible, en forma de grano alargado, de color blanquecino, y dispuesto en una panícula formada por varias espiguillas que crece en el ápice del tallo. A jelwaja top ki' ujantab'äl. El arroz es sabroso consumirlo.

Käkäj. Sust. Cacao

Uk'ul ti'i to ti uxb'en xookil, b'etaja'an etel unek' käkäj, k'eela'an juch'aan xan. Es una bebida natural y tradicional, la cual está elaborada a base de granos de cacao tostados y molidos. A käkäjä ma'yan uchikil. El cacao no tiene azúcar.

K'a' kab'. Sust. Miel

Tätäk'kij, k'än ub'oon top ch'uuk, kab' walak uyankuntik. Es pegajosa, amarillenta y muy dulce que producen las abejas. B'el in ka'a ink'exe' uk'a' a kab'a. Voy a ir a comprar miel.

Ka' aj kax. Sust. Caldo de gallina

Uk'a' aj kax, walak utz'ab'äl ti chäkb'aanäl, ti oom, etel tak uxaak', tz'aj muk', päk'aal pokche' etel b'ok janal. Caldo que queda después de cocer la gallina, generalmente hervido con otros ingredientes como pueden ser verduras, hortalizas y condimentos. Watak upatal uk'a' aj kaxa. Ya casi se cocina el caldo de gallina.

K’a’ wakax. Sust. Caldo de res.

Uk’a’ awakaxa junp’eel janal ti’i lu’umil t’anil, uk’a’ janal b’etaja’an etel ub’akel wakax etel tz’aj muk’. El caldo de res es un platillo guatemalteco, es un caldo hecho con hueso de res y verduras. Uk’a’ a wakaxa walak utz’aj muk’. El caldo de res aporta vitaminas.

K’aak’a’an b’äk’. Sust. Carne asada

Uwichil chakal walak uk’abeetal ti’i chäk janal, walak utz’ab’aanäl ajanala tuwich k’aak’ waxan chuuk ti’i ka’ chaakäk ti chuchunb’eel. Es una técnica que se utiliza para cocinar alimentos crudos y consiste en exponer los mismos al calor del fuego o brasas con el objetivo de cocinarlos lentamente. Ix na’Liina tan ub’et k’aaka’an b’äk’. Doña Carolina está asando carne.

K’a’ k’aak’a’an ek’en. Sust. Caldo de cerdo ahumado. Uwichil janal Mopan, walak utz’ab’äl ti k’aak’b’äl ab’äk’ ek’ene, ti’iji walak utza’ab’äl uk’a’ ti’i uchäkb’äl etel tak uxaak’. Gastronomia Mopan, caldo con toque ahumado, debido a que la carne de cerdo se pone a asar antes de la cocción con su respectivo ingrediente. Paap uk’a’ a k’aaka’an ek’ene. Pica el caldo de cerdo ahumado.

Maj. Sust. Atol Shuco

Ix maja juunp’eel uk’ul, ti’i ti kajal Mopan, walak ub’etab’aanäl tel aj päj ixi’im. Walak utz’ab’aanál yok’ol b’u’ul etl sikil. El atol chuco es una bebida de origen maya Mopan, que se basa en un atol de maíz fermentado, adornado con frijoles enteros y pepita de ayote. In na’chiini walak ub’et maj ichil uk’inil pixan. Mi abuela hace atol shuco para el día de los santos.

Meen b'ooyo/meenwaj. Sust. Bollitos

Walak ub'etab'aanäl etel säkan, walak b'ensik a t'aja'an pol ek'ene, xap'aan, etel p'ak, ch'uuk ik, k'urkut' ula'ak tak xaak' janal. Elaborado a base de masa de maíz, y generalmente lleva carne picada de cabeza de cerdo mezclado con tomate, chile dulce, cebolla y otros condimentos. Yan lajun ti oxk'äl tz'iit aj meen b'ooyo. Hay cincuenta bollitos.

Mocha'an pooch b'äk'. Sust. Tamal

Walak ub'etab'aanäl etel ja' säkan, walak tz'ab'aanäl a juch'aan xaak' janal etel b'äk', walak umochb'aanäl, walak uchäkb'aanäl etel ja'. Elaborada con masa de maíz batida; se rellena con salsa, y carne, se envuelve plátano, y se cuece al vapor. B'el ti ka'a ti jante a mocha'an pooch b'äk'ä. Vamos a comer tamales.

Nuk b'ooyo. Sust. Bollos con carne

Walak ub'etab'äl etel säkan, chumuk walak ub'ensik ub'äk'el ek'en waxan aj kax, etel juch'a'an xaak' etel ulaak tak. Walak umochb'aanäl etel le'che' waxan l'e' ja'as, uchäkb'aanäl etel ja'. Elaborados a base de masa de maíz que va rellenado con carne de cerdo o pollo, también lleva recado de tomate y otros condimentos. Se envuelve en hojas de moshan o plátano y se cocina en agua. Jod'eejii in k'exe lajun tz'iit anuk booyo. Ayer compré diez bollos con carne.

Oop'. Sust. Tostada

Waj b'etaja'an ti jay walak utäk'äl etel tz'etz'eek k'aak', walak u oop'tal. Tortilla de maíz delgado que se cuece en forma prolongada y adquiere un color dorado. A oop'o walak ukonol ti yaab'. Las tostadas se venden bastantes.

Pinool. Sust. Pinol

K'eela'an, juch'aan ixi'im, walak utz'ab'äl uch'ukil, caneela, etel ki'il bok janal. Jed'eek xan upaatal tz'ab'äl ukäkäjili, ti'i b'et uk'ul jed'eek upatal uyuk'ulb'ul ti siis waxan chäkäj. Harina de maíz tostada, que se le añade azúcar, canela, clavos de olor. Tambien se puede mezclar con cacao, para elaborar una bebida que se puede beber fría o caliente. A pinoolo ki' ub'ok. El pinol tiene un olor agradable.

Pooch/Na' waj. Sust. Tamalito de masa

Ti'i jantab'äl b'etaja'an etel säkan, walak utep'b'el etel le'che'. Alimento preparado con masa de maíz envuelta en hoja de plátano. A poocho ki' ujantab'äl ichil uk'a' k'aak'a'an eken. El tamalito de masa, es sabroso comerlo en caldo de cerdo ahumado.

Pooch b'äk'. Sust. Chuchitos

Walak ub'etab'aanäl etel säkan walak u xaap'b'aanäl etel juch'a'an p'ak, walak utz'ab'aanäl ub'äkel aj kax waxan ek'en. Elaborado a base de masa de maíz, y generalmente va mezclado de un recado de tomate y carne de pollo o cerdo. A pooch b'äk'ä chäkäjto'. El chuchito está caliente.

P'achaaj Ch'ilam. Sust. Pescado en hoja

Uwichil chakal ch'ilam, b'äk' etel uwichil lo'lo', mocha'an ich leche' walak uchäkb'aanäl tuwich xämäch etel ta'an. Es una técnica de cocción del pescado, carne y hongos, envuelto en hojas y cocinado sobre un comal con ceniza. A p'achaaj ch'ilama ma' täk'äk. El pescado en hoja no se ha cocido.

Sa'. Sust. Atol de masa

Uk'ul b'etaja'an etel k'u'um, walak ujuch'b'ul etel up'ukb'ul, te'iji utz'ab'äl ti oom. Ma' ta'ach utz'ab'äl uch'ukil, ma'ax ulaak'b'aal. Bebida elaborada a base de maíz cocido, molido y hervido en agua. Originalmente no se le hecha azúcar ni ningún otro ingrediente. Top tät a sa'a. está muy espeso el atol de masa.

Säk b'u'ul. Sust. Frijol blanco.

A säk b'u'ulu, k'uun b'aalo' xan tät ujantab'äl, jab'ix ilik ulaak' tak a b'u'ulu, jed'e'ek uch'ab'aanäl ub'äk'el a ek'en waxan aj kax ichili, b'aalo'o xan yan utz'ab'aanal a xak' janal ichili, ti'i ka' tätak. Los frijoles blancos son de sabor suave y densos, al igual que otros frijoles comúnes, se pueden cocinar con carne de cerdo o pollo, agrengandole recado para una consistentecia espesa. Top ki' ujantab'äl a säk b'u'ulu. Es delicioso comer frijol blanco.

Sukuk. Sust. Tayuyos

Ket etel awaja, pim, walak utz'ab'aanäl a b'uul chumuku, waxan, säkan k'a' chu' wakax, wakix op'aan ot'el pach ek'en ulaak' tak b'aal. Parecidos a las tortillas, pero más gruesos, se rellena con frijol, queso, chicharrón y otros ingredientes. A sukuku top chäkäj. El tayuyo está muy caliente.

Taab'. Sust. Sal

Aj meen chilam b'aal, walak uk'ab'eetal ti'i ch'ooch'kinaj janal. Son cristales pequeños. Sirve para salar los alimentos durante la cocción. A taab'a top tze'. La sal está muy entera.

Tzäja'an ot'el. Sust. Chicharrón

Ot'el ma'yan utzo'otzel walak utzäjb'aanäl chen tujunal, te'iji walak aalesik ub'ajil, chen utzat a walak up'aatälä. Piel sin pelo que se fríe en su misma grasa, toda la grasa se derrite quedando la manteca escurrida. A tzäja'an ot'ele oop'. El chicharrón está crujiente.

Tz'it. Sust. Tamalitos de elote

Ela'an ti ch'uuk, wala ub'etab'aanäl etel k'ux, walak usuusb'aanäl etel ujuch'b'ul. Ti'iji walakoo' ukaal utep'e', tu pachili uchäkb'äl. Se caracterizan por ser dulces, se hacen con el grano del elote tierno triturado y molido. Una vez se consigue hacer la masa, se procede a su preparación. Ix tz'iti top ch'uuk. El tamalito de elote está muy dulce.

Wolis tzäja'an päyak'. Sust. Buñuelos

Walak ub'etab'äl etel päyak' xap'a'an etel säkan, walak ukuluulb'aanäl, te'iji walak utzäjb'aanäl, walak ujantab'aanäl. Walak utz'ab'aanäl uk'a' kab' yok'ol. Preparación de ñame y se revuelve con masa, luego se procede a moldearlo en forma redondeada que se frie aceite, se consume después de ser frita. Se le coloca miel encima. Ya'ab' a wolis tzäja'an päyak'a. Hay muchos buñuelos.

Xeep. Sust. Rigua

A xeepe jay ti walak utäxb'äl, walak ujuch'b'ul, umochb'ol, etel ule' ja'as, waxan etel leche', te'iji uchäkb'äl ich ja', junp'el janal ti'i ti nukul aj Mopan. Las riguas son tortas delgadas de yuca, se muele, se envuelve en hojas de plátano o moshan, luego se procede a cocinarlo en agua, es una preparación de la comida muy típica de la cultura Mopan. A xeepe chäkäj to'. La rigua todavía está caliente.

Xut’. Sust. Bollos de frijol

Aj meen waj xut’u, junp’eel janal ti’i lu’umil t’anil, walak ub’etab’aanäl etel säkan, walak utz’ab’äl a b’u’ul chumuku, te’iji walak umochb’ol etel le’che’ waxan ule’ ja’as, walak utzäkb’aanäl etel ja’. Los bollitos de frijol, son un platillo guatemalteco que se prepara con masa y de frijol molido, se envuelve en hoja de moshan o hojas de plátano, seguido se cocina con agua. A xut’ ya un ikil. El bollo de frijol tiene chile.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

DICCIONARIO MAYA. EDITORIAL PORRÚA, S.A. AV. REPUBLICA ARGENTINA, 15. MÉXICO, 1995. TERCERA EDICIÓN.

MOPAN MAYA- SPANISH-ENGLISSH. CHARLES ANDREW HOFLING THE UNIVERSITY OF PRESS.

NEULOGISMO EN IDIOMA MAYA MOPAN, 2017.

MÉTODO KUMATZIJ, IDIOMA MAYA MOPAN NIVEL INICIAL L2.

GRAMATICA NORMATIVA MOPAN, EDICIÓN 2004

NEOLOGISMO EN TERMINOS, TECNOLOGIA DE LA INFORMACIÓN Y SALUD.